FONDATION
PRINCESSE
CHARLÈNE
DE MONACO

Rapport d'Activités

ACTIVITY REPORT

2016

SOMMAIRE
Summary

PRÉFACE PAR S.A.S. LA PRINCESSE CHARLÈNE DE MONACO
Preface by HSH Princess Charlene of Monaco 02

FONDATION PRINCESSE CHARLÈNE DE MONACO
Princess Charlene of Monaco Foundation 04

› **Chiffres clés** / *Key figures* 06

› **Répartition géographique des différents projets par programme** 08
Geographical distribution of all projects by programme

› **Focus :**
• Lancement de la branche américaine de la Fondation 10
The launch of the Foundation's US chapter
• Rencontre avec M. Michael Bloomberg / *Meeting with Mr. Michael Bloomberg* 11
• Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI) - Monaco 12
• Journée mondiale des premiers secours - Genève 13
World First Aid Day - Geneva
• Déplacement de S.A.S. la Princesse Charlène en Inde 14
HSH Princess Charlene's trip to India
• Rencontre avec Sir Timothy Laurence / *Meeting with Sir Timothy Laurence* 15

LEARN TO SWIM, POUR L'APPRENTISSAGE DE LA NATATION 16

› **Résultats du programme /** *Programme results* 18

› **Focus sur les actions menées au Ghana et en Tanzanie** 20
Spotlight on programmes in Ghana and Tanzania

WATER SAFETY, POUR LA PRÉVENTION DE LA NOYADE 24

› **Résultats du programme /** *Programme results* 26

› **Focus sur les actions menées à Monaco et aux Etats-Unis** 28
Spotlight on programmes in Monaco and the United States

SPORT & EDUCATION, POUR SE CONSTRUIRE AUTOUR DES VALEURS DU SPORT 34

› **Résultats du programme /** *Programme results* 36

› **Focus sur les actions menées à Monaco, en Afrique du Sud et au Népal**
Spotlight on programmes in Monaco, South Africa and in Nepal
• Tournoi Sainte Dévote de Rugby / *Saint Devote Rugby Tournament* *38*
• South Africa-Monaco Rugby Exchange *40*
• Népal *42*
• Bourses d'étude / *Sports Grants* *43*

LES AMBASSADEURS ET LES CONSEILLERS
Ambassadors and advisors 45

Gouvernance / *Governance* 46

Équipe opérationnelle / *Operational Team* 47

Remerciements / *Acknowledgments* 48

PRÉFACE PAR S.A.S. LA PRINCESSE CHARLÈNE DE MONACO
PREFACE BY HSH PRINCESS CHARLENE OF MONACO

Depuis la création de ma Fondation en 2012, nous avons sensibilisé plus de 300 000 personnes à travers 30 pays, leur apprenant à nager, à maîtriser les compétences essentielles pour éviter la noyade et à apprécier les valeurs sportives qui me sont chères.

Chaque année, 360.000 personnes environ meurent noyées, 90% de ces noyades concernent les pays à faibles et moyens niveaux de revenus, les enfants de moins de cinq ans étant les plus à risque. Chaque vie perdue change une famille à jamais. Cependant, la majorité de ces décès pourraient être évités.

Les programmes « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » et « Water Safety, pour la prévention de la noyade » mis en place par ma Fondation, visent à apprendre aux enfants scolarisés à nager et à leur enseigner les règles de sécurité pour éviter la noyade mais aussi à former des adultes aux gestes de secours et de réanimation.

Le sport a le pouvoir d'inspirer les jeunes et de transformer leur existence. C'est ce qui est à la base du programme « Sport & Education, pour se construire autour des valeurs du sport ». Enseigner aux enfants les gestes qui permettront de sauver des vies, ainsi que des valeurs telles que la discipline, le travail d'équipe et le respect de soi et d'autrui leur permettra d'envisager un futur enrichissant.

Je reste déterminée à réduire le nombre de morts par noyade. Ensemble, nous sauverons des vies.

S.A.S. la Princesse Charlène de Monaco

Since I launched my Foundation in 2012, we have reached over 300,000 people in 30 countries at the end of 2016, teaching them to swim, to learn essential water safety skills and to appreciate the values of sport that are so dear to me.

Every year almost 360,000 people lose their life to drowning - over 90% of these deaths are in low and middle income countries with children under the age of 5 at greatest risk. Sadly, each life lost changes a family forever. However, many of these deaths are avoidable.

In the 'Learn to Swim' and 'Water Safety' programmes, my Foundation teaches school-age children swimming and water safety skills and train by-standers in safe rescue and resuscitation.

Sport has the power to inspire young people and transform lives. This is central to the 'Sport and Education' programme. Teaching children essential life-saving skills and the values of discipline, teamwork and respect for oneself and others will enable them to lead safe and fulfilling lives.

I am determined to reduce death by drowning. Together we will save lives – one person, one family, one community at a time.

HSH Princess Charlene of Monaco

S.A.S. la Princesse Charlène au « Laureates & Leaders for Children, Summit 2016 » à New Delhi
HSH Princess Charlene at the "Laureates & Leaders for Children, Summit 2016" in New Delhi

© Eric Mathon / Palais Princier

FONDATION PRINCESSE CHARLÈNE DE MONACO

Princess Charlene of Monaco Foundation

La Fondation Princesse Charlène de Monaco, lancée le 14 décembre 2012, s'est fixé comme objectif prioritaire de sauver des vies en luttant contre les noyades.

Ses missions visent à sensibiliser l'opinion publique aux dangers de l'eau, à enseigner aux enfants les mesures de prévention et à leur apprendre à nager.

L'Organisation Mondiale de la Santé a estimé à 360.000 le nombre de personnes mortes noyées en 2015 dans le monde (1) :

→ Plus de 40 personnes décèdent toutes les heures
→ Plus de la moitié des noyés ont moins de 25 ans
→ Les enfants de moins de 5 ans sont les plus touchés

Lorsque les noyades ne sont pas mortelles, elles peuvent occasionner de lourdes séquelles, en particulier neurologiques.

De nombreux programmes « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » et « Water Safety, pour la prévention de la noyade » sont mis en œuvre par la Fondation Princesse Charlène de Monaco dans le monde pour lutter contre ce fléau.

Le programme intitulé « Sport & Education, pour se construire autour des valeurs du sport » utilise, quant à lui, les activités sportives comme outils pour contribuer au bien-être et au développement de tous les enfants quelles que soient leurs origines et conditions.

Launched on 14th December 2012, the primary objective of the Princess Charlene of Monaco Foundation is to save lives by putting an end to drowning.

Its missions are to raise public awareness about the dangers of water, teach children preventive measures, and teach them to swim.

The World Health Organisation estimated that 360,000 people drowned worldwide in 2015 (2):

→ More than 40 fatalities every hour
→ More than half the victims are under the age of 25
→ Children under the age of 5 are the most affected

When a drowning is non-fatal, often the victim is left with severe aftereffects, in particular neurological.

A number of "Learn to Swim" and "Water Safety" programmes have been implemented around the world in order to fight against this scourge.

The "Sport and Education" programme uses sporting activities as tools to contribute to the well-being and development for all children no matter their origin or circumstances.

(1) Recopié, avec la permission de l'éditeur - Aide-mémoire N°347, mai 2017, publié par l'Organisation Mondiale de la Santé http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs347/fr/
(2) Reproduced with the publisher's permission - Fact Sheet N°347, May 2017, published by the World Health Organization http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs347/en/

S.A.S. la Princesse Charlène avec les élèves lors du Water Safety Day à Monaco ▶
HSH Princess Charlene with the students during the Water Safety Day in Monaco

© Gérard Lanvin/Palais Princier

CHIFFRES CLÉS
Key Figures

LEARN TO SWIM
POUR L'APPRENTISSAGE DE LA NATATION

31

projets . projects

12
pays . countries

14.471 bénéficiaires
14,471 beneficiaries

14.363
enfants ont appris à nager
chrildren *learned to swim*

5
adultes ont appris à nager
adults *learned to swim*

103
maitres-nageurs ont été formés
swimming instructors *trained*

WATER SAFETY
POUR LA PRÉVENTION DE LA NOYADE

14

projets . projects

8
pays . countries

166.886 bénéficiaires
166,886 beneficiaries

165.788
enfants sensibilisés à la sécurité en milieu aquatique
children *benefited from water safety lessons*

116
adultes sensibilisés à la sécurité en milieu aquatique
adults *benefited from water safety lessons*

612
moniteurs / professeurs ont été formés
instructors / ***teachers*** *trained*

370
sauveteurs et sauveteurs juniors ont été formés
lifeguards and junior lifeguards *trained*

SPORT & EDUCATION

POUR SE CONSTRUIRE AUTOUR DES VALEURS DU SPORT

14

projets . projects

4

pays . countries

11.802 bénéficiaires

11,802 beneficiaries

7.115

enfants ont bénéficié de ces projets

children *benefited from these projects*

4.687

adultes ont bénéficié de ces projets

adults *benefited from these projects*

Bilan 2016

2016 Assessment

TOTAL DES PERSONNES BÉNÉFICIAIRES

Total beneficiaries

193.159

Dont *Of which*

187.273 enfants *were children*

NOMBRE TOTAL DE PROJETS

Total number of projects

59

NOMBRE TOTAL DE PAYS

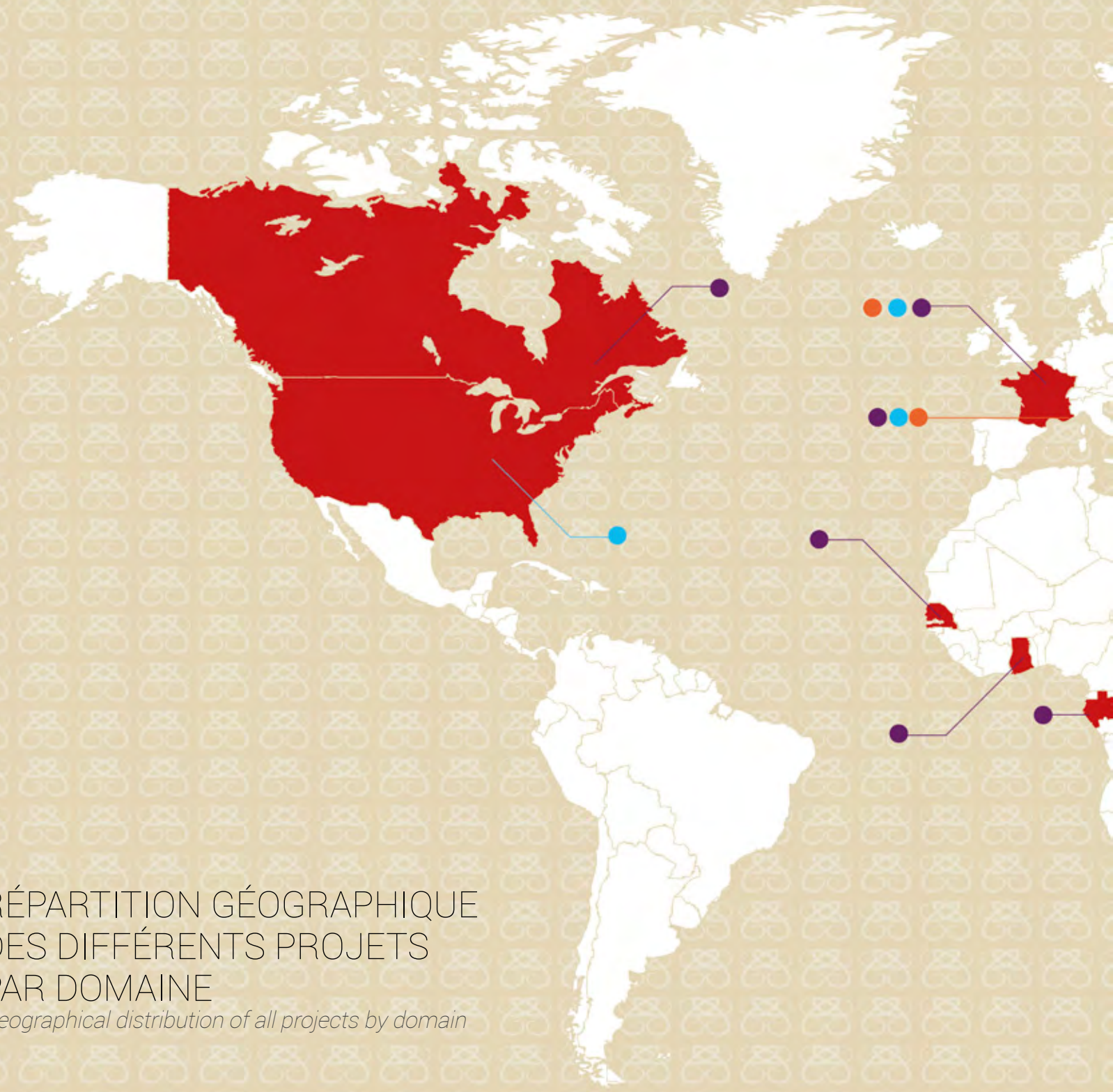
total number of countries

16

MONTANT TOTAL DES FINANCEMENTS ALLOUÉS AUX PROJETS

Total amount of funds dedicated to projects

551.583 €



RÉPARTITION GÉOGRAPHIQUE DES DIFFÉRENTS PROJETS PAR DOMAINE

Geographical distribution of all projects by domain

LEARN TO SWIM
POUR L'APPRENTISSAGE DE LA NATATION

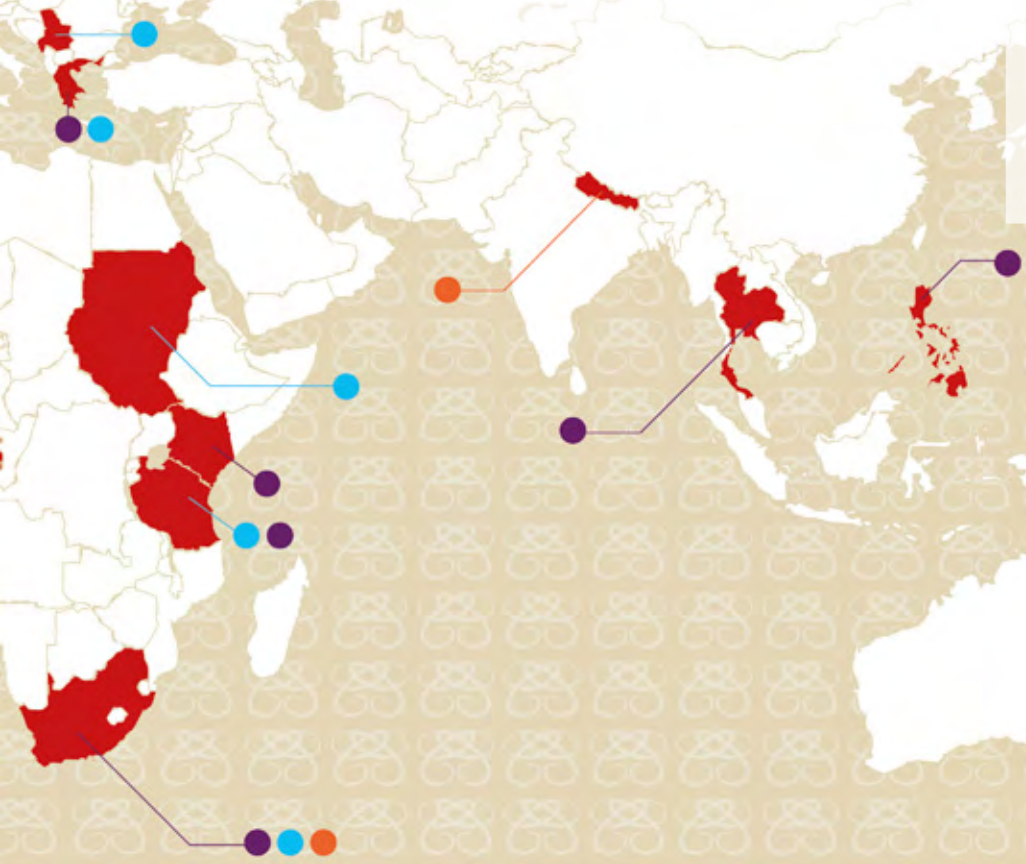
- Afrique du Sud / *South Africa*
- Canada
- France
- Gabon
- Ghana
- Grèce / *Greece*
- Kenya
- Monaco
- Philippines
- Sénégal / *Senegal*
- Tanzanie / *Tanzania*
- Thaïlande / *Thailand*

WATER SAFETY
POUR LA PRÉVENTION DE LA NOYADE

- Afrique du Sud / *South Africa*
- France
- Grèce / *Greece*
- Monaco
- Serbie / *Serbia*
- Soudan / *Sudan*
- Tanzanie / *Tanzania*
- U.S.A.

SPORT & EDUCATION
POUR SE CONSTRUIRE AUTOUR DES VALEURS DU SPORT

- Afrique du Sud / *South Africa*
- France
- Monaco
- Népal / *Nepal*



Lancement de la branche américaine de la Fondation

The launch of the Foundation's US chapter

S.A.S. la Princesse Charlène a inauguré, le 11 mai 2016 à l'Annenberg Community Beach House de Santa Monica, la branche américaine de Sa Fondation. *HSH Princess Charlene of Monaco launched the U.S. chapter of Her Foundation with an event at the Annenberg Community Beach House in Santa Monica on 11 May 2016.*

© Getty / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène entourée de futures nageuses
HSH Princess Charlene surrounded by future swimmers

© Getty / Palais Princier

Mme Julie Goldsmith, Présidente du Blue Ribbon décorant S.A.S. la Princesse Charlène pour Son engagement humanitaire. *Ms. Julie Goldsmith, president of the Blue Ribbon Organisation, presenting the award to HSH Princess Charlene for Her humanitarian commitment*

Aux côtés des champions olympiques américains, Greg Louganis et Dara Torres, la Princesse était accompagnée de 40 enfants de la section Boys & Girls Clubs de la Saint Anne School de Santa Monica, pour participer au Challenge « Safer 3 Water Safety Foundation ».

« Des milliers d'innocents disparaissent tragiquement par noyade chaque année dans le monde. Je suis ici pour partager avec vous la façon dont nous sauvons un grand nombre de vies - et montrer comment nous pouvons en sauver davantage, simplement en formant des moniteurs et en portant notre attention sur une seule personne, une seule famille, et une seule communauté à la fois. Après avoir passé des années à apprendre aux enfants défavorisés à acquérir les techniques de base de la sécurité dans des environnements aquatiques, je peux simplement dire que les idées simples sont souvent les plus efficaces » a déclaré S.A.S. la Princesse Charlène.

Le conseil d'administration de la Fondation américaine

The Princess, alongside U.S. Olympians Greg Louganis and Dara Torres, accompanied more than 40 local children from the Boys & Girls Clubs of Santa Monica Saint Anne School branch to participate in the Safer 3 Water Safety Foundation Challenge.

«Around the globe, thousands of innocent lives are tragically lost to drowning every year. I am here to share with you how many lives we are saving - and how many more we can save, simply by training the trainers and by focusing on one person, one family, and one community at a time. Having spent years teaching underprivileged children to acquire basic water safety techniques around aquatic environments, I can only say that simple ideas

est constitué d'un président, S.E. Mme Maguy Maccario Doyle, Ambassadeur de Monaco aux Etats-Unis, de Mme Wallis Annenberg, présidente et directrice générale de la Fondation Annenberg, de M. Greg Louganis, champion olympique et champion du monde de plongeon et de Mme Dara Torres, championne olympique et championne du monde de natation.

S.E. Mme Maccario Doyle a déclaré : « C'est un privilège, et bien sûr un plaisir pour moi, de soutenir Son Altesse Sérénissime dans cette entreprise aux États-Unis. Nous mettrons tout en oeuvre pour promouvoir les programmes de sécurité aquatique, de sport et d'éducation, en ciblant les jeunes, ainsi que les précieuses valeurs de l'esprit sportif telles que le respect, le travail d'équipe et le fair-play. Ces valeurs sont au cœur de l'éthique personnelle de la Princesse Charlène. Son dévouement à la sécurité et au bien-être des enfants, en particulier, dans le monde, est vraiment admirable et doit être applaudi. »

Le 12 mai 2016, le prestigieux Blue Ribbon du Music Center de Los Angeles a été décerné à S.A.S. la Princesse Charlène au cours d'un déjeuner spécial au Dorothy Chandler Pavilion pour la remercier de Son engagement auprès des enfants et saluer le lancement de la branche américaine de Sa Fondation ●

are often the most effective," said Princess Charlene.

The Foundation's US board of directors includes, as president, H.E. Maguy Maccario Doyle, Monaco's Ambassador to the United States; Ms. Wallis Annenberg, president and CEO of The Annenberg Foundation; Mr. Greg Louganis, Olympic and world champion diver; and Ms. Dara Torres, Olympic and world champion swimmer.

Ambassador Maccario Doyle said, "It is a privilege, and indeed a pleasure, for me to support Her Serene Highness in the United States in her quest. We will work hard to promote water safety, sport and education programs, with a focus on the young, as well as the precious values of good sportsmanship like respect, teamwork and fair play. These values are central in Princess Charlene's personal ethics. Her dedication to the safety and welfare of children, in particular, around the world is truly admirable and is to be applauded."

On 12 May, the prestigious Blue Ribbon of The Music Center in Los Angeles, honored the Princess with a special lunch at the Dorothy Chandler Pavilion in order to present Her with a commemorative award in appreciation of Her commitment to enriching the lives of children, and to acknowledge and welcome the launch of the US chapter of Her Foundation ●

› www.PCMFUSA.org

© Fondation Princesse Charlène de Monaco

S.A.S. la Princesse Charlène et M. Michael Bloomberg.
HSH Princess Charlene and Mr. Michael Bloomberg

RENCONTRE AVEC M. MICHAEL BLOOMBERG

Meeting with Mr. Michael Bloomberg

S.A.S. la Princesse Charlène s'est entretenue le 25 octobre 2016 à New York avec M. Michael Bloomberg dans le cadre du travail effectué par la Fondation Princesse Charlène de Monaco et Bloomberg Philanthropies au sujet de la prévention de la noyade et de la sécurité en milieu aquatique.
Les discussions ont porté sur les moyens de sensibiliser le plus grand nombre de personnes et sur ce que chacun peut faire pour sauver des vies d'enfants.
De nombreux projets communs entre les deux entités sont à l'étude ●

HSH Princess Charlene of Monaco and Mr. Michael Bloomberg met in New York City on 25 October 2016, within the framework of their respective foundations (Princess Charlene of Monaco Foundation and Bloomberg Philanthropies), in order to discuss drowning prevention and water safety. They exchanged ideas on how to raise public awareness and how to reach the greatest number of people, as well as on how to save children's lives.
A number of joint projects between the two foundations are being studied ●

S.A.S. la Princesse Charlène, Marraine de cette promotion, entourée par les élèves de l'IFSI
HSH Princess Charlene, Patron of this Class, surrounded by the IFSI students

Institut de Formation en Soins Infirmiers (IFSI) de Monaco

Dans le cadre de leur cursus, les étudiants de 3ème année de l'Institut de Formation en Soins Infirmiers de Monaco (IFSI) ont organisé le 6 juin 2016 sur la plage du Larvotto à Monaco une journée de sensibilisation à la prévention du risque de noyade.

Cette action soutenue par la Fondation Princesse Charlène de Monaco a eu un franc succès et a permis de sensibiliser un large public à l'aube de la saison estivale. 400 personnes ont participé aux différentes activités proposées par les étudiants.

S.A.S. la Princesse Charlène, Marraine de la promotion qui porte Son nom, est venue les féliciter pour ce projet qu'ils ont mis en place en parallèle de leur cursus habituel.

Le 8 septembre 2016, S.A.S. la Princesse Charlène a remis les diplômes et insignes IFSI aux 23 élèves récipiendaires ●

As part of their training, students in their 3rd year at the Institut de Formation en Soins Infirmiers de Monaco (IFSI) (School of Nursing) organised on Monaco's Larvotto beach a day-long event on 6 June 2016. Their activities were focused on drawing attention to drowning prevention.

The action, supported by the Princess Charlene of Monaco Foundation, was met with great success by a wide audience and raised awareness just as the summer season approached. 400 people took part in the various activities proposed by the students.

HSH Princess Charlene, the Patron of this Class bearing Her name, came to congratulate the students on their project, which they organised in tandem with their usual curriculum.

On 8 September 2016, HSH Princess Charlene awarded the 23 students with their diplomas and IFSI emblems ●

Journée mondiale des premiers secours à Genève

World First Aid Day - Geneva

Lors de la Journée mondiale des premiers secours qui s'est déroulée le 9 septembre 2016 à Genève, S.A.S. la Princesse Charlène a déclaré : « Les enfants sont capables de sauver leur propre vie et celle de ceux qui les entourent s'ils sont formés aux premiers secours.»

La Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ainsi que S.A.S. la Princesse Charlène, Ambassadrice de bonne volonté, ont demandé à ce que tous les enfants soient formés aux premiers secours, partout dans le monde.

Environ un million d'enfants meurent chaque année de blessures qui pourraient être traitées. Plusieurs millions sont hospitalisés à la suite d'accidents tels que des noyades, des accidents de la route, des chutes ou des brûlures.

La délégation monégasque qui accompagnait S.A.S. la Princesse Charlène était composée de : S.E. M. Philippe Narmino, Vice-Président de la Croix-Rouge monégasque, Directeur des Services Judiciaires, Président du Conseil d'Etat, M. Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement - Ministre des Affaires Sociales et de la Santé, M. David Tomatis, Conseiller au Cabinet de S.A.S. le Prince Souverain, Mme Agnès Falco, Secrétaire Général de la Fondation Princesse Charlène de Monaco ●

© Eric Mathon / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène enseignant aux enfants les premiers secours.
HSH Princess Charlene training the children in first aid.

© Eric Mathon / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène et M. Elhadj As Sy, Secrétaire Général de la Fédération internationale de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge entourant les enfants
HSH Princess Charlene and Mr. Elhadj As Sy, Secretary General of the International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies, surrounded by children

On World First Aid Day, which took place in Geneva on 9 September 2016, HSH Princess Charlene of Monaco declared: "Children are capable of saving the lives of themselves and others around them if they are equipped with first aid training."

The International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC) and HSH Princess Charlene, Goodwill Ambassador, are calling for children everywhere around the world to be trained in first aid.

An estimated one million children die every year from treatable injuries and millions more are hospitalized as a result of accidents like drowning, automobile crashes, falls and burns.

The members of the Monegasque delegation accompanying HSH Princess Charlene were comprised of His Excellency Philippe Narmino, Vice-President of the Monegasque Red Cross, Head of Legal Services, President of the Council of State, Mr. Stéphane Valeri, Minister of Health and Social Affairs, Mr. David Tomatis, Advisor to the Cabinet of HSH the Sovereign Prince, Mrs. Agnès Falco, Secretary General of the Princess Charlene of Monaco Foundation ●

Déplacement de S.A.S. la Princesse Charlène en Inde

HSH Princess Charlene's trip to India

Pour la première fois, S.A.S. la Princesse Charlène a effectué un déplacement en Inde du 8 au 10 décembre 2016. *For the first time HSH Princess Charlene made a trip to India from the 8th to the 10th of December 2016.*

© Eric Mathon / Palais Princier

© Eric Mathon / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène au « St Joseph Polytechnic College » à Dindigul. *HSH Princess Charlene at the St Joseph Polytechnic College in Dindigul*

Le 8 décembre, Elle S'est rendue dans le sud de l'Inde, à Dindigul pour assister à la présentation des actions de l'ONG Mass Trust au «St Joseph Polytechnic College».

Cette organisation non gouvernementale indienne soutient les enfants et familles touchées par le VIH et le Sida afin de leur garantir un avenir en leur apportant des soins, une éducation et une formation professionnelle.

A cette occasion, l'association monégasque «Monaco Aide et Présence» (MAP) dont S.A.S. le Prince Albert II est Président d'Honneur et représenté par Son épouse, a voulu offrir à Mass Trust un véhicule tout terrain qui permettra à l'ONG d'acheminer les enfants qui doivent suivre un traitement lourd.

MAP soutient depuis plusieurs années l'ONG par de multiples actions (soins des enfants, financement des formations, etc... de 95 familles).

La Princesse avait par ailleurs tenu à rencontrer une famille exclue par son village à cause de leur séropositivité. Un moment de partage empli d'une grande émotion.

La Princesse Charlène S'est ensuite envolée pour la capitale New Delhi pour participer au «Laureats & Leaders for

On 8 December, the Princess went to the south of India, in Dindigul, to attend the presentation of the NGO Mass Trust's actions at the St Joseph Polytechnic College.

This Indian non-governmental organization supports children and families suffering from HIV/AIDS in order to offer them a future thanks to treatments, education and professional training.

On this occasion, the Monegasque association "Monaco Aide et Présence" (MAP), whose Honorary President is HSH Prince Albert II, represented by His wife, offered Mass Trust an all-terrain vehicle which will allow the NGO to transport children needing more serious treatments.

MAP has been supporting the NGO for several years now through a number of actions (treatments for children, financing training programmes etc. for 95 families).

The Princess was eager to meet a family excluded from their village because of their HIV-positivity. It was a sharing moment filled with emotion.

The Princess then flew to the nation's capital, New Delhi, to take part in the "Laureates & Leaders for Children, Summit 2016".

This first edition, convened by the 2014 Nobel Peace Prize winner, Kailash Satyarthi,

Children, Summit 2016 ».

Cette première édition, initiée par le Prix Nobel de la Paix 2014, Kailash Satyarthi, a réuni de nombreux décideurs et leaders mondiaux à l'image du Dalaï Lama, pour débattre autour du thème des droits de l'enfant dans le Monde.

Lors de Son discours, Son Altesse a rappelé l'engagement de la Principauté pour les droits de l'enfant en ajoutant que «ce sommet captera l'imagination et la détermination du monde afin d'aider, de manière concrète, les enfants qui n'ont pas la liberté qu'ils méritent».

La Princesse Charlène a pu débattre, autour de tables rondes, de différents sujets qui Lui sont chers comme l'atteinte à la dignité des enfants et l'abolition de la pauvreté dans le monde. Elle a également expliqué les actions de Sa Fondation, la Fondation Princesse Charlène de Monaco ●

gathered many international laureates and leaders such as the Dalaï Lama, to debate on the theme of children's rights around the World.

In Her speech, Her Highness reminded the guests of the Principality's commitment to children's rights, adding that "this summit will capture the World's imagination and determination to practically help those children who do not have the freedom they deserve."

Princess Charlene took part in round table discussions on various topics which are dear to Her such as the violation of children's dignity and the eradication of poverty throughout the world. She also spoke about Her Foundation's actions ●

© Eric Mathon / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène et Sir Timothy Laurence
HSH Princess Charlene with Sir Timothy Laurence

RENCONTRE AVEC SIR TIMOTHY LAURENCE

Meeting with Sir Timothy Laurence

Lors de Son déplacement à Londres à la mi-novembre 2016, S.A.S. la Princesse Charlène S'est entretenue avec Sir Timothy Laurence au sujet de la prévention de la noyade.
Sir Laurence fait partie du Conseil d'administration de la Royal National Lifeboat Institution (RNLI) dont il est l'un des membres actifs depuis de nombreuses années.
Dès sa création, la Fondation Princesse Charlène de Monaco a travaillé en étroite collaboration avec la RNLI qui œuvre pour le sauvetage en mer. Plusieurs programmes « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » et « Water Safety pour la prévention de la noyade » ont été mis en œuvre en Tanzanie et en Malaisie. D'autres projets devraient voir le jour prochainement. ●

During Her visit in London mid-November 2016, HSH Princess Charlene met with Sir Timothy Laurence about drowning prevention.
Sir Laurence is a trustee of the Royal National Lifeboat Institution (RNLI) and has been actively involved in RNLI's lifesaving work for many years.
Since its creation, the Princess Charlene of Monaco Foundation has been collaborating with the RNLI which is committed to sea rescue. It has supported several "Learn to Swim" and "Water Safety" programmes in both Tanzania and Malaysia. Other joint projects are in the works. ●

Learn to Swim

Pour l'apprentissage de la natation

Le programme « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » a pour but de donner les bases de la natation au plus grand nombre d'enfants à travers le monde en portant une attention particulière aux enfants défavorisés ou exposés à un risque de noyade évident en raison de leur environnement : habitation, trajet pour l'école, évènements climatiques, proximité avec une plage, une étendue d'eau, un barrage etc. Cet apprentissage s'accompagne toujours d'une information sur les règles de sécurité en milieu aquatique.

En 2016, la Fondation Princesse Charlène de Monaco a soutenu 31 projets dans 12 pays.

Elle a choisi tout d'abord lorsque cela était possible de renouveler son soutien aux projets mis en œuvre en 2015 afin de pérenniser et capitaliser sur les bons résultats obtenus.

Elle a également ciblé les pays où le décès par noyade des enfants fait partie des premières causes de mortalité infantile comme en Thaïlande, en soutenant directement les actions mises en place par les structures publiques et les associations à but non lucratif.

Par ailleurs, la Fondation, comme elle s'y était engagée, a financé l'achat de bassins portables ainsi que la construction ou la location de piscines. Ces structures permettent l'organisation de cours de natation dans des endroits reculés comme en Guyane mais aussi d'offrir cette possibilité à un plus grand nombre d'enfants tout au long de l'année comme au Ghana ou en Afrique du Sud.

Les taux de noyade en Afrique du Sud sont épouvantables. C'est pourquoi S.A.S. la Princesse Charlène a décidé qu'une branche de Sa Fondation devait être dédiée à Son pays d'origine.

The "Learn to Swim" programme aims to teach the basics of swimming to as many children as possible worldwide. It focuses in particular on children who are disadvantaged or exposed to an obvious risk of drowning due to their environment such as their housing, journey to school, climate events, proximity to a beach or stretch of water, dam, etc. This training is always accompanied by water safety information.

In 2016, the Princess Charlene of Monaco Foundation supported 31 projects in 12 countries.

Firstly, and where possible, it chose to renew its support for projects implemented in 2015 in order to sustain and build on their good results.

It also targeted countries, such as Thailand, where drowning deaths are one of the leading causes of child mortality, by directly supporting initiatives implemented by state organisations and non-profit associations.

The Foundation also, as it had committed to do, financed the purchase of portable pools as well as the construction or hire of swimming pools. These structures are used not only to organise swimming lessons in remote locations, such as Guyana, but also to offer this opportunity to a greater number of children throughout the year, for example in Ghana or South Africa.

Drowning rates in South Africa are staggering, which is why HSH Princess Charlene decided that an entire branch of Her Foundation should be dedicated to Her home country.

Thaïlande

Serbie - Canada

Thaïlande

En 2013, peu de temps après le lancement de la Fondation Princesse Charlène de Monaco en Principauté, le premier programme « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » et « Water Safety, pour la prévention de la noyade » ont été mis en oeuvre dans le Kwa Zulu-Natal. De nombreux autres programmes ont depuis été déployés dans la région. Durant les trois années suivantes, des milliers d'enfants ont bénéficié de ces programmes.

En 2016, grâce à la Fondation Princesse Charlene de Monaco South Africa, 2.507 enfants ont appris à nager et 27.242 autres ont acquis des compétences en sécurité aquatique par le biais de 19 projets sur le territoire sud-africain. La Fondation Princesse Charlene de Monaco South Africa a été officiellement créée cette même année.

Enfin, des projets alliant l'apprentissage de la natation et la réponse à des évènements climatiques spécifiques tels que les inondations ont été développés notamment aux Philippines.

Au total, 14.363 enfants et 108 adultes ont bénéficié de ce programme.

Cette année encore, la Fondation a pu compter sur le concours précieux de ses Ambassadeurs comme Alexandre Bilodeau pour les activités menées au Canada, mais aussi des Consuls de la Principauté de Monaco comme au Gabon.

En 2017, la Fondation va poursuivre dans cette voie tout en étendant son champ d'action géographique.

In 2013, shortly after the Princess Charlene of Monaco Foundation launched in Monaco, the first of many successful Learn to Swim and Water Safety programmes were developed in different areas of Kwa Zulu-Natal. Over the next three years thousands of children benefitted from these programmes.

In 2016, the Princess Charlene of Monaco Foundation taught 2,507 children to swim and 27,242 children essential water safety skills through 19 projects across South Africa. In 2016 the Princess Charlene of Monaco Foundation South Africa was officially created.

Finally, projects combining learning to swim with the response to specific climate events such as flooding have been developed, particularly in the Philippines.

Once again this year, the Foundation has relied upon the valuable support of its Ambassadors, including Alexandre Bilodeau for activities in Canada along with the Consuls of the Principality of Monaco such as in Gabon.

In total, 14,368 children and 108 adults have benefited from this programme.

The Foundation will continue in this direction in 2017 while extending its geographical scope.

LEARN TO SWIM
Pour l'apprentissage de la natation

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes - Projects*	**PARTENAIRES** *Partners*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
AFRIQUE DU SUD / *South Africa*	**Princess Charlene of Monaco Foundation South Africa** **19 projets** / *projects*	Liste complète à la fin de la section / *complete list at end of section*	2.507 enfants et jeunes âgés de 1 à 18 ans *2,507 children and youths aged 1 to 18*
CANADA	**Nager pour Survivre**	. Société de Sauvetage . Ville de Montréal . Réseau Aquatique Drummondville . Mouvement Aquatique Laval . Université Laval . Université du Québec à Trois-Rivières . Université de Montréal . 41 piscines . 10 commissions scolaires . 80 écoles	2.651 enfants âgés de 8 à 12 ans *2,651 children aged 8 to 12*
FRANCE	**La Turbie Natation Azur**	. Comité Côte d'Azur de la Fédération Française de Natation . Ville de la Turbie	343 enfants âgés de 6 à 14 ans *343 children aged 6 to 14*
	Ma Guyane Nage	. Rectorat de l'Académie de Guyane . Direction de la Jeunesse, du Sport et de la Cohésion Sociale . Groupement d'Intérêt Public « Formation Continue et Insertion Professionnelle » . Comité Régional de Natation . Conseil Régional et le Conseil Général . Les Communes de Guyane	2.823 enfants et jeunes âgés de 3 à 18 ans *2,823 children and youths aged 3 to 18* 10 maîtres-nageurs formés *10 swimming instructors trained*
GABON	**Learn to Swim**	. ASCOMA Gabon . La Fédération Gabonaise de Natation . Ministère des Sports	30 enfants âgés de 4 à 10 ans *30 children aged 4 to 10*
GHANA	**Learn to Swim programme in Awutu - Winton Senior High School**	. Education Development Projects Trust (EDP TRUST) . Awutu - Winton Senior High School	299 jeunes âgés de 14 à 22 ans *299 youths aged 14 to 22* 2 maîtres-nageurs formés *2 swimming instructors trained* ● 91 enfants ont également appris les mesures de sécurité aquatique *Additionally 91 children learned dry side water safety*

Liste des partenaires et des écoles qui participent au programme « Learn to Swim, pour l'apprentssage de la natation » en Afrique du sud :
List of partners and schools participating in the South African Learn to Swim Programme:
Kwa Zulu-Natal
Ballito Football Club - Ballito/Stanger; Bisley Park Primary School - Pietermaritzburg; Heritage Academy - Pietermaritzburg; Imballito Hope College for Autism - Tongaat; LIV Village Development Programme - Verulam; PLG Ballito School Programme; Shakashead Community Development Programme; Sheffield Pre Primary School - Sheffield ; Solomon Mahlangu Primary School - Umhlanga; Stanger Community Development Progamme; Swimanathi Development Programme - Ushaka Marine World, Durban; The Grange School Development Programme - Pietermaritzburg; Umhlali Preparatory School Programme.
Worcester, Western Cape
Wyzneusies Creche; De la Bat School for the Deaf; Kleuter Academy; Pioneer School for the Blind; Fairhills Creche.

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes - Projects*	**PARTENAIRES** *Partners*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
GRÈCE / *Greece*	**Lifesaving Sport Academy**	. Hellenic Federation of Underwater Activity . A Chance for Children Foundation . International Swimming Hall of Fame . International Awards Giuseppe Sciacca . National School of Public Health . Hellenic Centre for Disease Control and Prevention . Pan-Hellenic Union of Medical Doctors . Pan-Hellenic Union of Greek Athletes with Extraordinary Achievements . Pan-Hellenic Union of Professional Physical Educators . Ministry of Education . Ministry of Health . Numerous schools and camps throughout Greece	1.870 enfants et jeunes âgés de 8 à 17 ans *1,870 children and youths aged 8 to 17* 56 maîtres-nageurs formés *56 swimming instructors trained*
KENYA	**Learn to Swim Kenya**	. AMREF . Kilifi County Ministry of Education . Kenya Lifesaving Federation . Various primary schools in Kilifi County	285 enfants âgés de 6 à 13 ans *285 children aged 6 to 13* ● 12 moniteurs ont également été formés en sécurité aquatique *Additionally 12 water safety instructors were trained*
MONACO	**« Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » pour les réfugiés**	. Association Sportive de Monaco Natation	5 adultes *5 adults*
PHILIPPINES	**Swim4Life**	. St. Therese Educational Foundation of Tacloban Inc. (STEFTI)	598 enfants et jeunes âgés de 6 à 16 ans *598 children and youths aged 6 to 16*
SÉNÉGAL / *Senegal*	**Apprendre à Nager pour Sauver des Vies au Sénégal**	. Maison du Rugby . La Fédération Sénégalaise de Natation	1.024 enfants et jeunes âgés de 6 à 17 ans *1,024 children and youths aged 6 to 17* 20 maîtres-nageurs formés *20 swimming instructors trained*
TANZANIE / *Tanzania*	**Aquatic Survival Programme**	. Royal National Lifeboat Institution . The Panje Project . Zanzibar Ministry of Education	1.536 enfants âgés de 7 à 14 ans *1,536 children aged 7 to 14* 15 maîtres-nageurs formés *15 swimming instructors trained*
THAÏLANDE / *Thailand*	**Swimsafe Sharks**	. Patong Vithaya School . Viriyalai Pongnamron School	397 enfants âgés de 4 à 14 ans *397 children aged 4 to 14*

● Programme « Water Safety, pour la prévention de la noyade »

FOCUS

Ghana

La Fondation Princesse Charlène de Monaco et l'organisation caritative Educational Development Projects Trust (EDP) ont conclu un partenariat en avril 2015 pour cinq années afin de mettre en place un programme « Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » au sein de l'Awutu - Winton Senior High School (AWSHS) à Awutu Bereku au Ghana.

L'appui de la Fondation consiste en la construction d'une piscine au sein de cet établissement scolaire et la mise en place de cours de sensibilisation à la sécurité aquatique et d'apprentissage de la natation.

Les premiers cours ont débuté en mai 2016 et plus de 300 élèves et professeurs ont ainsi appris à nager.

Cette infrastructure est pleinement intégrée à l'emploi du temps des élèves. Des compétitions ainsi que des parties de waterpolo ont été régulièrement organisées en complément des leçons de natation.

La piscine, inaugurée le 29 novembre 2016, est destinée aux 440 élèves de l'établissement mais également aux élèves de la région.

Le lycée AWSHS a la particularité d'être entièrement gratuit. Il offre ainsi l'opportunité aux jeunes défavorisés de pouvoir poursuivre leur scolarité au-delà du collège.

L'ajout de l'apprentissage de la natation à leur cursus scolaire permet d'une part, de prévenir les risques de noyade dans ce pays qui dispose d'une façade maritime ainsi que de nombreux lacs et rivières et d'autre part, d'élargir leurs perspectives professionnelles. Car la pisciculture est désormais un secteur en pleine expansion notamment sur le lac Volta. Cet enseignement leur permettra d'envisager leur carrière dans de bonnes conditions de sécurité.

The Princess Charlene of Monaco Foundation and the charitable organisation Educational Development Projects Trust (EDP), partnered in April 2015 for 5 years in order to establish a «Learn to Swim» programme at the Awutu - Winton Senior High School (AWSHS) in Awutu Bereku in Ghana.

The support of the Foundation consists in the construction of a swimming pool within this school as well as the implementation of swimming instruction and raising awareness to water safety.

The first lessons started in May 2016, and more than 300 children and teachers learnt how to swim.

This programme is run in conjunction with the student's curriculum. Competitions and water polo games are regularly organised in addition to the swimming lessons.

The pool, which was inaugurated on 19 November 2016, is used by the school's 440 students but also by other students in the region.

The AWSHS School is free of cost to its students which makes it unique. It thereby offers an opportunity for disadvantaged children to continue their education beyond middle school.

Adding swimming to their curriculum will help on the one hand tackle drowning in a country that not only has a coastline but also numerous lakes and rivers and on the other, to broaden their jobs prospects as fish farming is now a rapidly growing sector most notably on Lake Volta. This education will allow them to consider their careers in safe conditions.

« prévenir les risques de noyade .... élargir leurs perspectives professionnelles... »

Adding swimming to their curriculum will help tackle drowning... to broaden their jobs prospects

FOCUS

Tanzanie

La Fondation Princesse Charlène de Monaco soutient depuis 2014 trois programmes en Tanzanie.

Le premier concerne la lutte contre la noyade et s'est déroulé dans un village de pêcheurs, Nungwi, au nord de l'Ile de Zanzibar.

Ce programme a été dispensé, entre mai 2014 et fin janvier 2015, par la « Royal National Lifeboat Institution » (RNLI) et un centre communautaire local appelé « Panje Project ».

Durant cette période, environ 500 enfants ont acquis les bases de la natation et des techniques de sauvetage.

En outre, grâce à la coopération de l'Education Nationale locale, le programme « Water Safety, pour la prévention de la noyade » a été enseigné dans 65 écoles. Ceci a permis aux enfants d'apprendre au cours de l'année 2014 les rudiments de la natation et d'acquérir des compétences en matière de sécurité et de sauvetage.

Ce programme, avec l'appui du « Panje project », s'est poursuivi en 2015 et s'est achevé en mai 2016 permettant de sensibiliser à la sécurité en milieu aquatique des milliers d'enfants supplémentaires. Plus de 1500 enfants ont également appris comment nager pour survivre.

La Fondation, de concert avec la RNLI et le Panje Project, a commencé à financer un nouveau projet en juin 2016, qui consiste à former les jeunes enseignants des écoles publiques afin qu'ils deviennent également des instructeurs. Ce programme va s'étendre à la côte est de Zanzibar, permettant ainsi d'en faire profiter des milliers d'enfants supplémentaires d'ici la fin de l'année 2017.

La noyade est malheureusement une problématique importante à Zanzibar. Au cours des dernières années plusieurs accidents de ferry ont eu lieu au large des côtes, tuant et blessant des centaines de personnes.

Le continent africain a l'un des taux les plus élevés de mort par noyade au monde. C'est pourquoi, la Fondation Princesse Charlène de Monaco a décidé d'agir.

The Princess Charlene of Monaco Foundation has been supporting several programmes in Tanzania since 2014.

The first was an aquatic survival programme in the northern fishing village of Nungwi on the island of Zanzibar, Tanzania.

The programme was run by the Royal National Lifeboat Institution (RNLI) and a local community centre called the Panje Project. The programme ran from beginning May 2014 and was completed at the end of January 2015.

Approximately 500 children gained survival swimming and rescue skills.

In addition to the aquatic survival programme, and thanks to the cooperation of the education commissioners, a "Water Safety" programme was established and taught in 65 local schools which included basic water safety and rescue skills in the curriculum.

This programme, with the assistance of the Panje Project, continued in 2015 and ended in May 2016 and reached thousands of children teaching them proper water safety. It also taught more than 1,500 children survival swimming techniques.

The Foundation started funding a new project with the RNLI and the Panje Project in June 2016 to train up new teachers in public schools to be Aquatic Survival instructors and will expand to the east coast of Zanzibar reaching thousands more children by end 2017.

Sadly, Zanzibar is all too familiar with drowning deaths. Over the past few years several ferry accidents have taken place off the northern coast killing and injuring hundreds.

The African continent has one of the highest drowning rates in the world which is why the Princess Charlene of Monaco Foundation has resolved to tackle this problem in such a susceptible area.

« un nouveau projet consiste à former les jeunes enseignants des écoles publiques afin qu'ils deviennent également des instructeurs. »

a new project will train up teachers in public schools to be Aquatic Survival instructors.

Water Safety

Pour la prévention de la noyade

Le programme « Water Safety, pour la prévention de la noyade » permet de sensibiliser les plus jeunes aux règles de sécurité en milieu aquatique. La Fondation Princesse Charlène de Monaco a choisi de concentrer son action sur les enfants car ils sont les premiers exposés aux risques de noyade mais aussi car ils sont un relais formidable pour la diffusion de ce savoir vital auprès de leurs parents, de leur famille et plus largement de la société entière.

En 2016, 14 projets ont été soutenus dans 8 pays ce qui représente un total de 166.886 personnes sensibilisées à la sécurité en milieu aquatique, dont 165.788 enfants et jeunes adultes.

L'action de la Fondation dans ce cadre prend plusieurs formes :

- la sensibilisation directe des enfants :
  - . à l'école, des modules sont intégrés au programme scolaire à l'image de la formation dispensée par le Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco (CSAM) à l'ensemble des élèves de 5ème de la Principauté ;
  - . lors d'évènements spécifiques comme à Monaco
- la formation d'instructeurs ou professeurs - 612 en 2016 - qui pourront ensuite enseigner la conduite à suivre en milieu aquatique comme au Soudan ou en Tanzanie;
- la formation de sauveteurs - 370 en 2016 - comme en Guyane ou en Grèce.

The aim of the "Water Safety" programme is to teach youths proper safety rules in and around the water. The Princess Charlene of Monaco Foundation has chosen to focus its efforts on children, since they are the most highly exposed to drowning hazards. They are also the best vehicle for relaying such vital knowledge to their parents, family and the community at large.

In 2016, 14 projects were supported in 8 countries which represents a total of 166,886 people educated about water safety of which 165,788 were children and young adults.

In this context, the Foundation's actions take several forms:

- *Raising awareness directly with children:*
  - *. at school, through modules integrated in the curriculum similar to the training given by the Aquatic Rescue Center of Monaco (CSAM) to all students aged 12-13 in the Principality;*
  - *. through specific events such as in Monaco;*
- *Training instructors and teachers - 612 in 2016 - from whom children can learn appropriate behaviour in and around the water such as in Sudan and Tanzania;*
- *Lifeguard training - 370 in 2016 - like in French Guiana and Greece.*

Ile de Santorin , Grèce - M. Stathis Avramidis et les participants aux cours de sécurité aquatique
Santorini Island, Greece - Mr. Stathis Avramidis and the youths participating in the water safety lessons.

De plus, pour tenir compte des spécificités liées à l'environnement (rivières, lacs, mares, mers, barrages, évènements climatiques, …) et ainsi diffuser une information adaptée et la plus proche possible des dangers potentiels, la Fondation s'appuie sur un réseau d'associations ou de sociétés de sauvetage nationales.

Par ailleurs, la Fondation grâce au partenariat noué avec la Croix-Rouge monégasque et la Croix-Rouge burkinabé pour la création d'un Centre de Sauvetage Aquatique au Burkina Faso à l'horizon 2018 se réjouit de pouvoir exporter le savoir-faire développé au CSAM hors des frontières de la Principauté.

Enfin, la Fondation souhaiterait poursuivre le renforcement des moyens dont disposent les sauveteurs en leur fournissant prochainement du matériel de sauvetage mais aussi d'entrainement et de formation aux premiers secours tel que des bouées et des mannequins.

Furthermore, in order to take into account environmental specificities (rivers, lakes, ponds, seas, dams, climatic events...) and thus circulate the most appropriate information as close as possible to the potential hazards, the Foundation relies on a network of national associations and rescue companies.

In addition, the Foundation is delighted that it can export the knowledge developed at the CSAM beyond the Principality's borders through a partnership established with the Monegasque Red Cross and the Burkinabe Red Cross to create an Aquatic Rescue Centre in Burkina Faso by 2018.

Finally, the Foundation would like to continue to improve resources for lifeguards in 2017, not only by providing them with lifesaving equipment, but also training and courses in first aid.

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes - Projects*	**PARTENAIRES** *Partners*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
AFRIQUE DU SUD / *South Africa*	**Princess Charlene of Monaco Foundation South Africa** 4 projets / *projects*	Liste complete à la fin de la section / *complete list at end of section*	27.242 enfants et jeunes âgés de 3 à 19 ans / *27,242 children and youths aged 3 to 19*
FRANCE	**Les Citoyens de la Plage**	. Cap ô Pas Cap	4.722 enfants et jeunes adultes ont été sensibilisés /*4,722 children and young adults benefited*
	Ma Guyane Nage	. Rectorat de l'Académie de Guyane . Direction de la Jeunesse, du Sport et de la Cohésion Sociale . Groupement d'Intérêt Public « Formation Continue et Insertion Professionnelle » . Comité Régional de Natation . Conseil Régional et le Conseil Général . Les communes de Guyane	126 sauveteurs formés *126 adults trained to be lifeguards* 98 moniteurs en sécurité aquatique formés *98 water safety instructors trained*
GRÈCE / *Greece*	**Lifesaving Sport Academy**	. Hellenic Federation of Underwater Activity . A Chance for Children Foundation . International Swimming Hall of Fame . International Awards Giuseppe Sciacca . National School of Public Health . Hellenic Centre for Disease Control and Prevention . Pan-Hellenic Union of Medical Doctors . Pan-Hellenic Union of Greek Athletes with Extraordinary Achievements . Pan-Hellenic Union of Professional . Physical Educators . Ministry of Education . Ministry of Health . Numerous schools and camps throughout Greece	2.610 enfants et jeunes agés de 6 à 17 ans *2,610 children and youths aged 6 to 17* 244 sauveteurs formés *244 adults trained to be lifeguards* 51 moniteurs en sécurité aquatique formés *51 water safety instructors trained*

Liste des partenaires et des écoles qui participent au programme «Water Safety, pour la prévention de la noyade» en Afrique du sud :
List of partners and schools participating in the South African Water Safety Programme:
Kwa Zulu-Natal
Deda Primary School - South coast; Enkoneni Primary School - Ndwedwe; Ithongasi Primary School - Bremier; Entabeni Primary School - Kwanzimkwe; Atholl Heights Primary - Westville; Alderville Primary School - Groutville/Stanger; Dr BW Vilakasi Primary School - Groutville/Stanger; Mbekamuzi Combined Primary School - Groutville/Stanger; Tembeni Primary School - Groutville/Stanger.
Eden Park, Western Cape
Albertinia High; Blanco Primary; Bridgton Creche; Chris Nissen Primary School; Concordia High; De Jager Primary; Ezeljacht Primary; Friemersheim Primary School; Garden Route Primary; George Preparatory School; Groot Brakrivier Primary; Groot-Brakrivier Sec; Heatherlands High; Hoekwil Primary; Hotomskloof Primary; Ikhaya le Mfundo; Imazamo Yetho Secondary School; Imekhaya Primary; Imizamo Yetho Secondary; Karatara Primary School; Klipfontein High; Kommandansdrift SSKV Primary; Mastithandane (Forget-Me-Nots Group A); Mooiuitsig; Morester High; Ocker Primary; Olymoia Special Needs School; Oudtshoorn Vaardigheidskool; Parkdene High; Pecaltsdorp Creche; Pecaltsdorp Pimary; Redlands Primary School; Rheenendal Primary School; Ridgeview Primary; Rodewal UCC Primary; Rooiheuwel Primary; Rosemoor Primary; Ruigtevlei Primary School; Ruiterbos Primary; Siembamba Speelgroep; Soete Uurtjies; Sonneblom Creche; St Luke's Primary; St Paul (EK) Primary School; Stolavlakte VGK Primary; Toddlars Inn Creche; Tousranten Primary School; Touwsranten Primary School; Volmoed Primary; Wilderness Play and Learn; Wittedrif Primary School; Youth Day Celebrations Smutsville ; Herbertsdale Primary School; Ups with Downs.

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes - Projects*	**PARTENAIRES** *Partners*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
MONACO	**Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco**	. Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco . La Direction de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports de Monaco	775 enfants et jeunes âgés de 6 à 18 ans *775 children and youths aged 6 to 18* 116 adultes *116 adults* 1 planche de sauvetage *1 rescue board*
	Water Safety Day Monaco	. Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco . La Direction de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports de Monaco . Croix Rouge monégasque	86 enfants âgés de 11 à 13 ans *86 children aged 11 to 13*
SERBIE / *Serbia*	**Friendship Games**	. Novak Djokovic Foundation	119 enfants âgés de 7 à 10 ans *119 children aged 7 to 10*
SOUDAN / *Sudan*	**Aquatic Survival Programme**	. Nile Swimmers . Sudanese Sea Scouts . Khartoum Swimming Federation . Sudanese Swimming Federation . Khartoum Civil Defence . Sudanese Civil Defence . Khartoum Ministry of Education	22.513 enfants et jeunes âgés de 6 à 18 ans *22,513 children and youths aged 6 to 18*
TANZANIE / *Tanzania*	**Aquatic Survival Programme**	. Royal National Lifeboat Institution . The Panje Project . Zanzibar Ministry of Education	18.000 enfants âgés de 7 à 14 ans *18,000 children aged 7 to 14* 291 moniteurs en sécurité aquatique formés / *291 water safety instructors trained*
U.S.A.	**Safer 3 Water Safety Early Education Curriculum**	. Safer 3 Water Safety Foundation	89.600 enfants âgés de 4 à 8 ans *89,600 children aged 4 to 8* 160 moniteurs en sécurité aquatique formés / *160 water safety instructors trained*
	Water Safety Day USA	. Annenberg Community Beach House . Safer 3 Water Safety Foundation . Boys & Girls Clubs of Santa Monica . St. Anne School Branch	30 enfants âgés de 8 à 14 ans *30 children aged 8 to 14*

FOCUS

Monaco

Journée « Water Safety, pour la prévention de la noyade »

En parallèle de ses activités, le Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco (CSAM) a accueilli le 6 juin 2016 la journée « Water Safety, pour la prévention de la noyade ».

Sur la plage du Larvotto, près de 90 scolaires entre 11 et 13 ans - du Collège Bellevue de Beausoleil et des Collèges F.A.N.B. et Charles III de la Principauté - ont participé, en présence de S.A.S. la Princesse Charlène, à des ateliers thématiques: découverte du milieu aquatique et prévention des noyades, initiation aux disciplines du sauvetage aquatique (bâtons musicaux, bouées tubes et nipper boards) et enfin pratique du massage cardiaque et utilisation des défibrillateurs.

Les bénévoles de la Croix-Rouge et l'équipe du CSAM avec en tête son directeur, le quadruple recordman du monde d'apnée et ambassadeur de la Fondation Princesse Charlène de Monaco, Pierre Frolla ont partagé avec les enfants leurs connaissances et savoir-faire. Ils ont reçu le renfort de champions internationaux en sauvetage aquatique : Stéphanie Barneix-Geyer, Présidente de Cap O pas Cap (championne du monde de sauvetage côtier et de paddle board), Alexandra Luz et Itziar Abascal Rivero (toutes deux championnes du monde de sauvetage côtier), Julien Lalanne (champion du monde SERC[1]), Carlos Alonso Ruiz (champion d'Europe de rescue board) et Anthony Mazzer (champion d'Europe junior de sauvetage côtier).

La prévention des noyades étant l'affaire de tous, des athlètes de haut niveau d'autres disciplines ont également assisté aux ateliers : Alain Bernard (double champion olympique en nage libre), Virginie Dedieu (triple championne olympique de natation synchronisée), Stéphane Diagana (champion du monde du 400 m haies), Guillaume Néry (multiple recordman d'apnée) et Kevin Rolland (médaillé olympique de ski half pipe).

Water Safety Day

In conjunction with its other activities, the Aquatic Rescue Center of Monaco (Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco, or CSAM) hosted a Water Safety Day on 6 June 2016.

In the presence of HSH Princess Charlene, close to 90 school children aged between 11 and 13 - from Bellevue School in Beausoleil and the F.A.N.B. and Charles III schools in the Principality - participated in the day's event on the Larvotto Beach focused on drowning prevention. Firstly they took part in the thematic workshops which were: discovering the aquatic environment and drowning prevention, initiation in water rescue (beach flags, rescue tubes and nipper boards) and last but not least practising CPR and using defibrillators.

Red Cross volunteers and the CSAM team headed by its director, four-time world record holder in free-diving and ambassador of the Princess Charlene of Monaco Foundation, Pierre Frolla shared their knowledge and expertise with the children. They were supported by international water rescue champions: Stéphanie Barneix-Geyer, President of Cap O pas Cap (coastal rescue and paddle board world champion), Alexandra Luz and Itziar Abascal Rivero (both world coastal rescue champions), Julien Lalanne (world SERC[1] champion), Carlos Alonso Ruiz (European rescue board champion) and Anthony Mazzer (European junior coastal rescue champion).

As drowning prevention is a shared concern, high level athletes in other disciplines also took part in the workshops: Alain Bernard (two-time Olympic freestyle swimming champion), Virginie Dedieu (three-time Olympic synchronised swimming champion), Stéphane Diagana (400m hurdle world champion), Guillaume Néry (multiple free-diving record holder) and Kevin Rolland (Olympic half pipe skiing medallist).

La matinée s'est terminée par une course en relais « l'Ocean Race » (course sur la plage, nage, paddle board) entre les différents sportifs.

Enfin après le déjeuner, les élèves ont assisté à des démonstrations de sauvetage réalisées par les membres de Cap O Pas Cap et du CSAM et ont pu partager un moment privilégié avec l'ensemble des athlètes.

Cette journée a été organisée avec le concours des services du Département de l'Intérieur du Gouvernement de la Principauté de Monaco dont notamment la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports.

The morning ended with a relay race - the Ocean Race (beach race, swimming, paddle board) between the various athletes.

Finally, after lunch, the students attended lifesaving demonstrations given by the members of Cap O Pas Cap and CSAM and shared a special moment with all the athletes.

This event was organised with the support of the services of the Government of Monaco's Ministry of the Interior, in particular the Department of National Education, Youth and Sport.

(1) « Simulated Emergency Response Competition », simulation de sauvetage avec plusieurs victimes d'accidents sur 2 minutes

S.A.S. la Princesse Charlène avec les participants au Water Safety Day. *HSH Princess Charlene with the Water Safety Day participants*

À propos du Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco (CSAM)

Le CSAM est le résultat des efforts conjugués de la Fondation Princesse Charlène de Monaco, qui s'est fixé comme objectif prioritaire de sauver des vies en luttant contre les noyades, de Pierre Frolla, quadruple recordman du monde d'apnée et l'un de ses Ambassadeurs, et du Gouvernement Princier.

Situé sur la plage du Larvotto, en Principauté, il a accueilli ses premiers élèves en novembre 2014. En 2016, ce sont plus de 1.400 adultes et enfants qui ont suivi les différentes activités proposées.

En effet, le CSAM, en collaboration avec la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports de Monaco, dispense notamment une formation de sept séances aux élèves des classes de 5ème de Monaco, en supplément des cours de natation qui sont déjà inclus dans le cursus scolaire. 408 jeunes ont ainsi été formés aux différentes disciplines du sauvetage en mer au cours de l'année scolaire 2015-2016.

Le Centre forme également dès le plus jeune âge des nageurs sauveteurs en mer, des surveillants de baignade ou toute personne souhaitant intervenir en milieu aquatique.

Il s'adresse aussi aux personnes désireuses de passer leur diplôme de secourisme civique PSC1 et de secourisme en équipe PSE1 et PSE2. Pendant les vacances scolaires et de juin à septembre, des stages de cinq jours dédiés au secours et sauvetage en mer sont proposés.

Le CSAM illustre pleinement les missions de la Fondation Princesse Charlène de Monaco qui œuvre pour la mise en place de projets sportifs à destination des enfants et qui lutte contre les noyades.

Enseigner aux enfants les mesures de prévention et leur apprendre à nager leur permet de sauver leur propre vie ou celle d'une autre personne, voire de susciter des vocations.

La Principauté est devenue avec le Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco un acteur précurseur en matière de formation au sauvetage aquatique.

About the Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco (CSAM)

The Aquatic Rescue Center of Monaco (Le Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco, or CSAM) is the result of the combined efforts of the Princess Charlene of Monaco Foundation whose primary objective is to save lives by putting an end to drowning, of four-time free diving world record holder and ambassador to the Foundation Pierre Frolla, and of the Monegasque Government.

Situated on the Larvotto Beach in Monaco, the Centre opened its doors to students in November 2014. Since this date, more than 1,400 adults and children have participated in the different activities available.

In collaboration with Monaco's Department of Education, Youth and Sport, the CSAM offers 7th grade students seven training sessions, as a supplement to the swimming lessons that are already included in the school curriculum. 408 youths have been trained in different lifesaving disciplines during the 2015-2016 school year.

The Centre also trains beach guards, lifeguards, and anyone wishing to intervene in aquatic environments, starting from the youngest possible age.

It can also be of service to those seeking to obtain their First Aid/CPR Certification (PSC1), to become a Certified First Aid Responder (PSE1), or to become an Advanced Medical First Aid Responder (PSE2). Five-day training courses dedicated to emergency assistance and sea rescues are offered during school holidays and from June to September.

The CSAM exemplifies the purpose of the Princess Charlene of Monaco Foundation, which strives to develop athletic activities for children and to prevent drowning.

Teaching children preventative measures and how to swim allows them to save their own life or someone else's. It may also introduce them to possible future career paths.

Through the Aquatic Rescue Center of Monaco, the Principality has become a trailblazer in the area of aquatic rescue training.

M. Pierre Frolla lors d'un excercice de sécurité aquatique au CSAM.
Mr. Pierre Frolla during a water safety exercise at the CSAM.

WATERMANSPORT
WATERMANSPORT
WATERMANSPORT
WATERMANSPORT

FOCUS

États-Unis

United States

Fin 2015 et tout au long de l'année 2016, la Fondation Princesse Charlène de Monaco a soutenu "The Safer 3 Water Safety Foundation" qui a sensibilisé plus de 89.000 enfants à travers les Etats-Unis. Grâce au soutien de la Fondation, Safer 3 a développé le « Water Safety Curriculum ». Ce programme de prévention des noyades est destiné aux enfants de 4 à 8 ans. Les différentes méthodes et techniques du programme ont été spécialement conçues pour répondre aux besoins de cette tranche d'âge. Ainsi, les enfants bénéficient d'un enseignement à la fois théorique et pratique, ce qui leur permet d'assimiler les mesures de sécurité aquatique et de prévention de la noyade.

Ce programme a également sensibilisé les parents des élèves et les familles, les encourageant à se poser des questions quant aux facteurs de risque, que ce soit dans l'eau ou hors de l'eau. Ainsi, chacun a pu se rendre compte que toute activité aquatique comporte un risque de noyade : personne n'est à l'abri, pas même les nageurs aguerris.

Le financement de la Fondation a permis à deux éducateurs spécialistes de la petite enfance de mettre au point avec succès ce programme qui a ensuite été testé pendant un an auprès de 5.500 enfants des écoles de Tampa en Floride. Avec cette phase, Safer 3 a pu s'assurer de l'efficacité du programme avant de le développer auprès de 112 écoles, dans 16 états.

Starting in late 2015 and running throughout 2016, the Princess Charlene of Monaco Foundation supported The Safer 3 Water Safety Foundation which reached more than 89,000 children across the United States. With the Foundation's help, Safer 3 launched the "Water Safety Curriculum". This drowning prevention Curriculum is a four level classroom-based programme that covers grades pre-K to second grade (ages 4-8). The Curriculum's tools, techniques and structure are specifically targeted to the needs and developmental patterns of this age group providing a hands-on, classroom experience assuring they learn about water safety and drowning prevention.

It also raised awareness amongst the parents and caregivers of these students encouraging families to ask where the risk is when in or around the water and highlighted the ever-present reality that aquatic activities always carry drowning risk. It reiterates that no one is immune to drowning, even skilled swimmers.

The funding provided permitted two early education curriculum specialists to successfully design the Curriculum. Then Safer 3 worked with a school district in Tampa, Florida and tested the programme on a group of 5,500 students over the course of 12 months. This testing allowed Safer 3 to analyse the programme ensuring that it would produce results. Once the testing was complete the Curriculum was rolled out in 112 schools in 16 states.

« ...les enfants bénéficient d'un enseignement à la fois théorique et pratique, ce qui leur permet d'assimiler les mesures de sécurité aquatique... »

...techniques and structure are specifically targeted to the needs and developmental patterns of this age group providing a hands-on, classroom experience assuring they learn about water safety...

Les élèves de l'école St. Jude the Apostle School, Westlake Village, Californie, Comté de Los Angeles. *Children from St. Jude the Apostle School, Westlake Village, California, Los Angeles County*

Sport & Education

Pour se construire autour des valeurs du sport

Le programme intitulé « Sport & Education, pour se construire autour des valeurs du sport » utilise les activités sportives comme outils pour contribuer au bien-être et au développement de tous les enfants quelles que soient leurs origines et conditions.

La Fondation Princesse Charlène de Monaco a à cœur dans ce cadre d'inspirer les jeunes en soutenant des exploits sportifs dont l'objectif est notamment le dépassement de soi.

A ce titre on peut citer la participation de son ambassadeur Terence Parkin - sportif le plus primé des Deaflympics (jeux mondiaux des sportifs sourds) - à la course en eau libre « Midmar Mile » qui se tient chaque année en Afrique du Sud.

De plus, afin d'encourager les espoirs suscités par de tels modèles et ne pas freiner, pour des questions matérielles, le talent de jeunes sportifs prometteurs, la Fondation a développé un programme de bourses.

Elle veille également à la transmission des valeurs du sport telles que la discipline, le respect de soi et de l'autre, le goût de l'effort ainsi que l'esprit d'équipe au travers de son programme rugby et de sa participation annuelle le 6 avril à la Journée Internationale du Sport au service du Développement et de la Paix. Cette dernière action, organisée par la Direction de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports, en collaboration avec Peace and Sport, l'Association des Parents d'Elèves de Monaco et la Fondation Princesse Charlène de Monaco, est l'occasion

The "Sport & Education" programme uses sporting activities as a way of contributing to the well-being and development of all children regardless of their background or circumstances.

Within this framework, and at the core of the Princess Charlene of Monaco Foundation, is the desire to inspire young people by supporting their sporting achievements, with the objective of encouraging them to excel.

The participation of its ambassador and most decorated sports person of the Deaflympics, Terence Parkin in the "Midmar Mile" open water swimming event held every year in South Africa is included in this context.

Furthermore, in order to foster the hopes generated by such role models and prevent material issues from hindering the talent of promising young athletes, the Foundation has developed a scholarship programme.

It also ensures that it conveys sporting values such as discipline, self-respect and respect for others, appreciation of hard work and team spirit through rugby and its annual participation in the International Day of Sport for Development and Peace on 6 April.

This initiative was the opportunity for young people to connect with the Foundation's ambassadors such as four-time world record holder in free diving, Pierre Frolla.

Every year the Foundation also gives disabled children and young adults access to adapted and supervised sporting activities during the Saint Devote Rugby Tournament.

Cape Town, Afrique du Sud - « South Africa-Monaco Rugby Exchange »
Cape Town, South Africa - "South Africa-Monaco Rugby Exchange"

pour les jeunes d'échanger avec les Ambassadeurs de la Fondation tel que Pierre Frolla, quadruple recordman du monde d'apnée.

La Fondation permet aussi chaque année lors du Tournoi Sainte Dévote de Rugby aux enfants et jeunes adultes en situation de handicap, d'avoir accès à des activités sportives adaptées et encadrées.

S.A.S. la Princesse Charlène souhaite voir le rugby se développer en Principauté, notamment à travers des initiatives telles que le tournoi de qualification olympique « Monaco Sevens », organisé par la Fédération Monégasque de Rugby (FMR), qui s'est tenu au Stade Louis II les 18 et 19 juin 2016, année de retour du Rugby à 7 aux Jeux Olympiques de Rio.

Le programme « Sport & Education, pour se construire autour des valeurs du sport » va continuer d'offrir la possibilité aux enfants au travers d'évènements sportifs internationaux ou d'échanges de s'ouvrir à d'autres cultures ainsi qu'à d'autres réalités notamment avec le projet intitulé « South Africa - Monaco Rugby Exchange ».

En 2016, ce sont 11.802 personnes qui ont participé aux différentes actions dont 7.115 enfants.

Tournoi Sainte Dévote de Rugby. *Saint Devote Rugby Tournament*

HSH Princess Charlene is eager for rugby to develop in Monaco, notably with the help of initiatives such as the World Olympic qualifier Rugby Seven Tournament which took place at the Louis II Stadium under the organization of the Monegasque Rugby Federation, on 18 and 19 June 2016.

Finally, through international sporting events and exchanges, the "Sport & Education" programme will continue to give children the opportunity to be open to other cultures and other places in the world particularly through the "South Africa - Monaco Rugby Exchange" project.

In 2016, 11,802 people, of which 7,115 were children, took part in the various initiatives.

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes - Projects*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
AFRIQUE DU SUD / *South Africa*	**Allocation de bourses sportives /** *Athletic Scholarships*	4 jeunes nageuses sud-africaines *4 young female South African swimmers*
	Midmar Mile open water swim (Pietermaritzburg)	22 nageurs ont représenté la Fondation *22 swimmers represented the Foundation*
	Ballito swim squads/stroke groups	237 nageurs *237 swimmers*
	Biathlon run/swim sport	85 participants
	Ballito Football Development Team	17 participants
	World's Largest Swimming Lesson	102 participants
FRANCE	**Citoyens de la Plage en partenariat avec Cap ô Pas Cap**	4.684 enfants *4,684 children* 4.685 adultes *4,685 adults*
MONACO	**Soutien à la Fédération Monégasque de Rugby** *Support of the Monegasque Rugby Federation*	610 enfants *610 children*
	Ecole de Rugby *Rugby School*	210 enfants et jeunes *210 children and youths*
	Tournoi Sainte Dévote de rugby *Saint Devote Rugby Tournament*	274 participants
	South Africa - Monaco Rugby Exchange	28 participants

Tournoi Sainte Dévote – Rugby pour Tous.
Saint Devote Tournament – Rugby for All

PAYS *Countries*	**PROGRAMMES - PROJETS** *Programmes- Projects*	**BÉNÉFICIAIRES** *Beneficiaries*
MONACO	**Rallye Princesse Charlène : participation des classes de 3e de la Principauté à la Journée Internationale du Sport au service du Développement et de la Paix en partenariat avec la Direction de l'Education Nationale de la Jeunesse et des Sports, Peace and Sport et l'Association des Parents d'élèves de Monaco (APEM)** *Princess Charlene Rally: participation of the Principality's School Classes (7th grade) at the International Day of Sport for Development and Peace in partnership with the Department of Education, Youth and Sport, Peace and Sport and Monaco's Parent-Teacher Association (APEM)*	436 élèves *436 students*
	AMPS - Association Monégasque des Personnes Sourdes *Monaco Association for Deaf People*	2 adultes *2 adults*
NÉPAL / *Nepal*	**Alliance Internationale pour la Gestion de l'Eau de Pluie en partenariat avec la Fondation Prince Albert II de Monaco** *International Rainwater Harvesting Alliance in partnership with the Prince Albert II of Monaco Foundation*	406 enfants *406 children*

FOCUS

Tournoi Sainte Dévote de Rugby

Saint Devote Rugby Tournament

Le rugby est idéal pour promouvoir auprès des enfants les valeurs du sport. S.A.S. la Princesse Charlène, en acceptant d'être la marraine de l'A.S. Monaco Rugby a démontré Sa volonté de voir le rugby se développer en Principauté. Un soutien financier de Sa Fondation a permis de recruter un responsable des sections jeunes du Rugby Monégasque.

Chaque année, la Fédération Monégasque de Rugby (FMR) organise, en collaboration avec la Fondation Princesse Charlène, le Tournoi Sainte Dévote au Stade Louis II à Monaco. Les fondations Cuomo, Sancta Devota, Stavros Niarchos, ainsi que Monaco Ambassadors Club, la société Ankor et la Société Monégasque de Transport étaient également partenaires du tournoi.

L'objectif de cet événement sportif est de mettre en évidence les valeurs du rugby, chères à la Fondation Princesse Charlène, au-delà du seul aspect sportif. Ces rencontres illustrent l'esprit d'équipe et les notions de générosité, de partage, de solidarité, de respect et de fairplay qui permettent aux enfants de mieux s'accepter et de se construire harmonieusement aux côtés des autres.

Le Tournoi, catégorie U12, a regroupé le samedi 27 février 2016, 10 équipes de 9 pays (Afrique du Sud, Emirats Arabes Unis, Espagne, France, Italie, Monaco, Russie, Suisse, Tunisie) et c'est la Tunisie qui l'a emportée.

Le « Challenge Sainte Dévote » - qui porte le nom de la Sainte Patronne de la Principauté et de la Corse - s'est joué entre Lucciana et Monaco et a vu la victoire de Monaco.

Rugby is an excellent way to teach children the values of sport. By accepting the role of Patron of the A.S. Monaco Rugby Club, HSH Princess Charlene has shown Her eagerness to see rugby develop in the Principality. A manager for the Youth Section of the A.S. Monaco Rugby has been recruited thanks to financial support from Her Foundation.

Each year the Monegasque Rugby Federation, in collaboration with the Princess Charlene of Monaco Foundation organises the Saint Devote Rugby Tournament at the Louis II Stadium in Monaco. The Cuomo, Sancta Devota and Stavros Niarchos Foundations, as well as the Société Monegasque de Transport (Monegasque Society of Transport) are also tournament partners.

The purpose of this tournament is to highlight the values of rugby, dear to the Princess Charlene of Monaco Foundation, beyond its physical aspects. These meetings illustrate team spirit and the notions of generosity, sharing, solidarity, respect and fair play which help children to accept themselves as they are in order to better integrate into society.

The Tournament took place on Saturday, 27 February 2016 bringing together 10 teams in the U12 category from 9 countries (France, Italy, Monaco, Russia, South Africa, Spain, Switzerland, Tunisia, and the United Arab Emirates) and was won by Tunisia.

The Saint Devote Challenge (named after the Patron Saint of the Principality and Corsica) was played by Lucciana and Monaco, with the victory going to Monaco.

© Eric Mathon / Palais Princier

S.A.S. la Princesse Charlène et l'équipe sud-africaine
HSH Princess Charlene and the South African team

En parallèle, la découverte, la transmission et la promotion des valeurs du rugby ont été encouragées :

- des ateliers pédagogiques et parcours adaptés ont été proposés aux enfants et jeunes adultes des Instituts Médicaux Éducatifs (A.M.A.P.E.I., Monaco Disease Power, Les Lucioles, La Pierre et le Sable, Saint-Exupéry, SEGPA), pour une initiation ludique au rugby. Il est à noter que ces enfants étaient encadrés par les membres de la FMR de moins de 16 ans (U15 et U16), qui souhaitent leur transmettre leur passion et les valeurs que ce sport incarne.
- le « Tots Rugby », initiation au ballon ovale destinée aux enfants de 3 à 5 ans, était également organisé.
- les écoles de rugby de la région se sont opposées lors du « Parcours Sportif Sainte Dévote ». Ce parcours chronométré était également ouvert à tous les jeunes, filles ou garçons, licenciés ou non, de 11 à 15 ans. Il a permis à chacun d'exprimer ses qualités de vitesse, d'adresse, de coordination et de gestes rugbystiques spécifiques tout en gardant une valeur fondamentale : la solidarité.

Stefan Terblanche, ancien joueur des Sharks et des Springboks, actuel Directeur de la South African Rugby Legends Association (SARLA) était présent pour encourager les athlètes en herbe.

In parallel, the discovery, communication and publicising of rugby values was encouraged:

- *Educational workshops and specially designed courses were available for disabled young people (from A.M.A.P.E.I., Monaco Disease Power, Les Lucioles, La Pierre et le Sable, Saint-Exupéry, SEGPA - all educational medical institutes), for an entertaining introduction to rugby. These children were supervised by U16 players - Monegasque Rugby Federation under 16 team members - who were eager to share their passion and the values embodied by rugby.*
- *The Tots Rugby, introduction to rugby, was also organised and destined for children aged 3 to 5.*
- *Local rugby schools vied in the "Saint Devote Sporting Course", a timed event open to all young people, boys and girls age 11 to 15, members and non-members. It provided an opportunity for everyone to display their aptitude in terms of speed, dexterity, coordination and specific rugby skills, while retaining the essential value: solidarity.*

Stefan Terblanche, former Sharks and Springboks player, and currently South African Rugby Legends Association (SARLA) director, was there to encourage the athletes.

FOCUS

South Africa-Monaco Rugby Exchange

Le « South Africa - Monaco Rugby Exchange » a été l'un des projets-phares en 2016 du programme « Sport et Éducation, pour se construire autour des valeurs du sport ».

Il s'agit d'offrir la possibilité à une équipe sud-africaine et à une équipe monégasque de réaliser un échange afin de découvrir leurs pays respectifs tout en pratiquant le rugby.

Cette initiative a permis à chaque équipe de s'ouvrir à une autre culture et de se confronter à des réalités différentes de leur vie quotidienne.

Ainsi, dans le cadre du Tournoi Sainte Dévote, des enfants sud-africains défavorisés ont été accueillis en Principauté par la Fondation Princesse Charlène de Monaco du 23 au 28 février 2016 grâce à un partenariat avec la South African Rugby Legends Association (SARLA).

En marge du Tournoi de Rugby, les jeunes sportifs sud-africains ainsi que les enfants de la Principauté ont participé à des activités scolaires et ludiques afin de s'enrichir mutuellement de leurs différences culturelles.

La Direction de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports a tenu à réserver à ces jeunes Sud-Africains le meilleur accueil possible. Ils ont ainsi échangé avec les élèves de 5e des classes internationales du Collège Charles III et du Collège François d'Assise - Nicolas Barré, et les dialogues ont été très amicaux : présentation de la Principauté et danse traditionnelle du « Cape Town Carnival » ont rythmé cette rencontre.

S.A.S. la Princesse Charlène a ensuite prodigué de précieux conseils aux jeunes sud-africains lors d'une leçon de natation. Elle était accompagnée par Mme Lisette Botha, qui gère la « Kiddie Aqua Swimming Academy » en Afrique du Sud, afin de promouvoir l'apprentissage de la natation et lutter contre les noyades.

The South Africa - Monaco Rugby Exchange was one of the Princess Charlene of Monaco Foundation's flagship projects in its "Sport & Education" programme in 2016.

Its aim is to offer one South African team and one Monegasque team to carry out an exchange in order to discover their respective countries all the while playing rugby.

This initiative allowed each team to open themselves up to each other's cultures and to confront the realities that each face in their everyday lives.

In the framework of the Saint Devote Rugby Tournament, underprivileged South African children were invited to the Principality by the Princess Charlene of Monaco Foundation from the 23rd to the 28th of February thanks to a collaboration with the South African Rugby Legends Association (SARLA).

Apart from the Saint Devote Rugby Tournament, the young South African athletes, as well as children from the Principality, participated in activities together both academic and recreational in order to mutually educate themselves about their cultural differences.

The young South Africans received the warmest welcome possible by Monaco's Department of Education, Youth and Sports. They also had the opportunity to converse with students from the 7th grade classes of the Charles III and Francois d'Assise - Nicolas Barré middle schools. The interactions were very friendly and included a presentation of the Principality and the traditional "Cape Town Carnival" dance.

At the end of the meeting, HSH Princess Charlene provided precious advice to the young South Africans during a swimming lesson. She was accompanied by Ms. Lisette Botha, who runs the "Kiddie Aqua Swimming Academy" in South Africa, in order to promote learning to swim as a means to combat drowning.

S.A.S. la Princesse Charlène prodiguant de précieux conseils aux jeunes sud-africains. *HSH Princess Charlene providing precious advice to the young South Africans*

Une visite au Centre de Sauvetage Aquatique de Monaco ainsi que celle des hauts lieux monégasques ont également été proposées.

A son tour, une équipe monégasque U16 s'est rendue en Afrique du Sud du 6 au 14 juillet 2016. Elle était accompagnée par les dirigeants de la Fédération Monégasque de Rugby - notamment MM. Cédric Nardi, Thierry Danthez, Nicolas Bonnet, respectivement Président, Vice-Président et Directeur technique national - ainsi que par M. Gareth Wittstock.

Les neuf jours ont été intenses, partagés entre la découverte du pays et des activités sportives, notamment le Tournoi Vuka 7's au City Park de Cap Town, le dimanche 10 juillet.

Au-delà de la compétition - Monaco s'est classé troisième - ce fut une expérience basée sur l'échange, le partage des connaissances et des pratiques du rugby. Seules comptaient la passion et l'importance des valeurs fédérées par le sport : esprit d'équipe, dépassement de soi, discipline, respect de l'autre.

Un séjour qui restera inoubliable pour tous les participants grâce au soutien de la South African Rugby Legends Association.

In addition to these interactions, they enjoyed a trip to the Aquatic Rescue Centre of Monaco and visited some of Monaco's top attractions.

In their turn, from the 6th to the 14th of July 2016, a U16 Monegasque team went to South Africa to complete the exchange. The Team was accompanied by directors from the Monegasque Rugby Federation - notably Mr. Cedric Nardi, Mr. Thierry Danthez and Mr. Nicolas Bonnet, respectively President, Vice President and National Technical Director - as well as Mr. Gareth Wittstock.

The nine days were intense and involved discovering the country as well as participating in sports activities. This included the Vuka 7's Tournament in City Park located in Cape Town on Sunday, 10 July.

Aside from the competition - Monaco came in third place - it was a positive experience based on sharing knowledge and rugby practices. The passion and crucial values that sport convey was prominent: team spirit, determination, discipline and respect for others.

This visit is one that will remain unforgettable for all who took part thanks to the South African Rugby Legends Association.

Cape Town, Afrique du Sud. *Cape Town, South Africa*

FOCUS

Népal

La Fondation Princesse Charlène de Monaco et la Fondation Prince Albert II se sont associées pour soutenir le programme mené au Népal par l'IRHA (Alliance Internationale pour la Gestion de l'Eau de Pluie) intitulé Ecoles Bleues.

Ce programme vise principalement à développer dans les écoles isolées, l'accès à l'eau et l'assainissement.

Il intègre également une composante liée à l'éducation par le sport et une autre sur l'environnement et le développement local.

De cette manière, il répond aux besoins impératifs des bénéficiaires et contribue à limiter l'exode rural et le dépeuplement des régions montagneuses vers les villes du pays.

Les deux Fondations, chacune suivant son champ d'action, ont concentré leur appui sur l'école secondaire d'Ananda Jyoti.

En raison du tremblement de terre et de ses conséquences en termes d'approvisionnement notamment, le projet a connu des difficultés lors de son lancement. Les obstacles ont néanmoins été surmontés.

L'IRHA a implanté avec le soutien de la Fondation Princesse Charlène de Monaco, un terrain de volley-ball dans l'enceinte de l'école.

Ce sport a été choisi car il peut être pratiqué aussi bien par les 218 filles que les 188 garçons de l'établissement.

Il s'agit également d'un sport d'équipe où la camaraderie et le fairplay sont de mises.

Enfin il est pratiqué dans les autres Ecoles Bleues de la région ce qui facilite la mise en place de contacts et d'échange d'une manière amicale et ludique.

The Princess Charlene of Monaco Foundation and the Prince Albert II of Monaco Foundation partnered in order to carry out the International Rainwater Harvesting Alliance's (IRHA) "Blue Schools" project in Nepal.

The project is about giving remote schools access to water and sanitation.

It also concerns education through sport, the environment and local development.

In this way the project works twofold by addressing an essential need as well as helping limit rural exodus and the depopulation of its mountains.

Both Foundations, each in its field of action, focused on supporting Ananda Jyoti secondary school.

Because of the earthquake and of the consequences that followed, notably referring to lack of supplies, the project was first met with difficulties, but those were successfully solved.

IRHA managed, with the support of the Princess Charlene of Monaco Foundation, to build a volleyball court inside the school.

The sport of volleyball was chosen because it can be practised by all 218 girls as well as the 188 boys attending the school.

It was also chosen because it is a team sport that encourages camaraderie and fair play.

And lastly, this sport is practised in other "Blue Schools" throughout the region, which facilitates friendly and fun exchanges.

FOCUS

Bourses sportives

Sports Grants

La Fondation soutient de jeunes étudiants dotés d'un potentiel de champions mais n'ayant pas les moyens suffisants, notamment financiers, pour mener à bien leurs projets sportifs, en leur allouant des bourses.

The Foundation helps promising young sports talents who lack means - mostly financial - to realise their sports projects by the attribution of grants.

Khwezi Duma

Née le 12.09.2001

Khwezi Duma est une jeune nageuse sud-africaine qui bénéficie depuis 2013 d'un appui de la part de la Fondation Princesse Charlène de Monaco. Dès l'âge de 10 ans, elle représentait son pays dans la catégorie junior. En 2013, elle a obtenu deux médailles d'or dans le National Age Group Level 3 Championships (compétition de natation réunissant par catégorie d'âge les meilleurs nageurs du pays).

En avril 2014, Khwezi a réalisé le temps qualificatif qui lui a permis pour la première fois d'intégrer la sélection officielle de sa Province. Elle a établi de nouveaux records personnels très impressionnants. Elle a été la plus jeune membre de l'équipe nationale sélectionnée pour participer aux Jeux de la Jeunesse des moins de 20 ans du Conseil des Sports de l'Union Africaine au Zimbabwe portant pour la première fois les couleurs de son pays. La même année, elle a également participé aux Central Gauteng Aquatics (CGA) Provincial Long Course Championships, durant lesquels elle a battu le record de l'épreuve du 50 m papillon dans la catégorie des 13 ans.

En 2015, Khwezi a battu deux records : celui du 200 m quatre nages individuel et celui du 50 m dos crawlé, tous les deux dans la catégorie des moins de 14 ans. Elle s'est qualifiée pour l'édition 2015 des National Level 3 Age group Competition. Durant cette compétition, Khwezi a obtenu 3 médailles d'or et 2 médailles d'argent. Pendant les Championnats de Pescara et Venise-Trévise en Italie, Khwezi a remporté 6 médailles. Sélectionnée dans l'équipe nationale junior pour participer en Egypte aux Championnats Africains Juniors, elle a gagné une médaille d'argent et une de bronze au Caire. Elle a également concouru aux Championnats Provinciaux de Central Gauteng où elle a gagné 6 médailles d'or et battu le record du 50 m papillon de sa catégorie.

En mars 2016, Khwezi a participé aux National Age Group Competitions, aux Championnats nationaux seniors et aux Championnats seniors en petit bassin, et a remporté 3 médailles d'argent.

Khwezi Duma

Born 12.09.2001

Khwezi Duma became a Princess Charlene of Monaco Foundation scholarship recipient in 2013. She is a brilliant South African swimmer who represented her country in the Junior Category at the early age of 10. In 2013 she achieved two gold medals in the National Age Group Level 3 Championships.

In 2014 Khwezi achieved qualifying times and earned her first Provincial Colours where she achieved impressive personal bests and she was the youngest member selected to represent South Africa in the African Union of Sports Council Under 20 Youth Games in Zimbabwe. It was at this meet that she earned her first National Colours. She also competed in the CGA Provincial Long Course Championships where she broke the Central Gauteng Aquatics (CGA) 50m Butterfly record for 13 year old girls.

In 2015 Khwezi broke 2 records; 200m Individual Medley and the 50m Backstroke for girls under 14 years. She qualified for the 2015 National Level 3 age group competition (top age group level of swimming in the nation). In this competition, Khwezi won 3 gold medals and 2 silver medals. Later in 2015 Khwezi won 6 medals in Italy, Pescara and Venice Treviso Swimming Championships and was selected to be part of the S.A. Junior Swimming Team to participate in Cairo, Egypt in the African Junior Swimming Champs winning a silver and a bronze medal. She also competed in Central Gauteng Open Provincial Swimming Champs and won 6 gold medals breaking the 50m butterfly Age Group record in this meet.

In March 2016, Khwezi participated in the National Age Group Competitions, the S.A. Senior National Swimming Champs and in the S.A. Senior Short Course Champs and won 3 silver medals.

LES SŒURS TULLY (TRIPLÉES)

Nées le 20.02.2002

Jemma

A 20 mois, Jemma évoluait dans l'eau aux côtés de ses sœurs. A 8 ans, elle a commencé à nager, puis a débuté un entrainement plus intensif et régulier peu après son douzième anniversaire sous la supervision de Mark Randall et du Club de natation Seals. Les bons résultats s'enchainent depuis. En 2016, elle s'est classée 5ème et 6ème aux finales du 200m et 100m brasse coulée lors du « Level 3 National Swim Champs » dans la catégorie des filles de 14 ans aux championnats nationaux juniors. Jemma a remporté une médaille de bronze au 200m brasse coulée dans la catégorie des moins de 19 ans. Elle s'est classée 7ème au Midmar Mile (compétition en eau libre) chez les moins de 13 ans. Elle a participé au Nipper Surf et aux championnats sud-africains de sauvetage en eau calme à Durban, où elle a décroché l'argent aux épreuves de nage/surf et de nage/course.

Megan

Megan est la plus « jeune » des triplées. Elle excelle dans trois des quatre nages. L'un des temps forts de 2016 a été la participation à la compétition du Midmar Mile en eau libre. Un événement qui a lieu chaque année en février et qui rassemble 15.000 nageurs. Elle a remporté l'or dans la catégorie jeunes filles de moins de 14 ans. Elle s'est également qualifiée pour le championnat national jeunes, et a donc pu représenter sa province au championnat seniors et lors des qualifications olympiques de l'Afrique du Sud, où elle a atteint les demi-finales du 200 mètres dames en nage papillon. Megan a représenté sa province aux championnats de sauvetage en eau calme d'Afrique du Sud où elle a été médaillée dans 3 disciplines et est arrivée troisième de la compétition. Elle a été sélectionnée pour être membre de l'équipe KZN Junior Development pour les jeux du Commonwealth de 2022.

Olivia

Olivia, 13 ans, est la plus « âgée » des triplées. En 2016, elle a participé aux championnats d'Afrique du Sud en petit bassin pour la première fois, établissant un record personnel et un temps de qualification en catégorie jeune sur le 200 mètres dos crawlé. Lors du championnat KZN Senior à la fin de l'année, elle a rejoint ses sœurs pour la finale du dos crawlé et est arrivée quatrième aux 100 mètres et 200 mètres et s'est qualifiée pour la finale du 50 mètres dos crawlé et du 100 mètres nage libre. Olivia, comme ses sœurs, a participé au Midmar Mile où elle est arrivée dix-septième dans sa catégorie. Elle a participé aux championnat de sauvetage sportif Nipper (junior) d'Afrique du Sud ainsi qu'au championnat de sauvetage en eau calme Nipper d'Afrique du Sud où elle est arrivée dixième aux épreuves de nage/surf et de nage/course.

TRIPLET SISTERS

Born 20.02.2002

Jemma

Jemma learnt to stay above the water along with her triplet sisters at about 20 months old. She started swimming at the age of 8 and graduated to a more intense routine and training schedule shortly after her 12th birthday under the guidance of Mark Randall and swimming for Seals Swim Club. She had since then good results. In 2016, she placed 5th and 6th in the 200 & 100m Breaststroke finals for girls 14 years old at the Level 3 National Swim Champs. Jemma won a Youth Bronze Medal for girls 19 and under in the 200m Breaststroke. She completed the Midmar Mile open water swim race & placed 7th in girls 13 and under event. She participated in the S.A. Nipper Surf and the S.A. Nipper Stillwater Lifesaving Championships in Durban, where she won Silvers in the open surf swim and run-swim-run events.

Megan

Megan is the youngest of her identical triplet sisters. She has a real passion in 3 of the 4 strokes. A highlight for Megan in 2016 was competing in the Midmar Mile open water swim race. An event held annually in February it sees over 15,000 swimmers completing it. She won Gold in her race for girls 13 and under. She also qualified for Youth Nationals, which meant she could represent her province at Senior Nationals and the South African Olympic Trials, where she reached the semi-finals in the Woman's 200m Butterfly. Megan represented her province at the S.A. Still Water Lifesaving Championships where she medalled in 3 events and came in 3rd overall. She was selected to be a member of the KZN Junior Development squad for the 2022 Commonwealth Games.

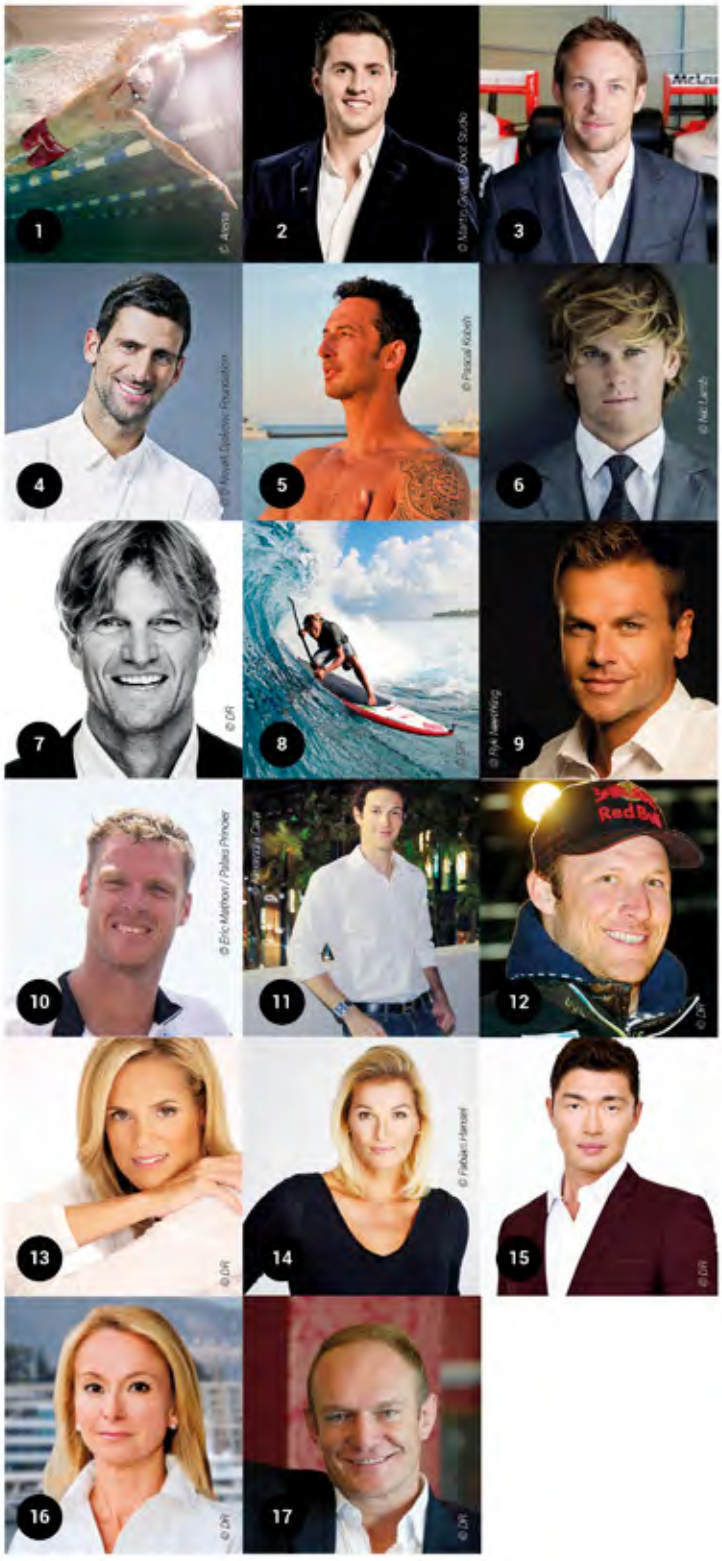
Olivia

Olivia is the eldest of her triplet sisters. In 2016, she qualified and competed at the S.A. Short Course Championships for the first time, achieving a PB and her Youth Qualifying time in the 200m backstroke. At KZN Senior Nationals at the end of the year, she joined her sisters in the Backstroke finals and placed 4th in the 100m & 200m races and finalled in 50m backstroke and 100m freestyle events. Olivia, like her sisters, swam in the Midmar Mile and placed 17th, in her event. She participated in the S.A. Nipper Surf Lifesaving as well as the S.A. Nipper Stillwater Lifesaving Championships where she placed top 10 in the surf swim and run-swim-run events.

LES AMBASSADEURS ET LES CONSEILLERS
Ambassadors and advisors

Pour mener à bien les actions de la Fondation Princesse Charlène de Monaco, les Ambassadeurs et les Conseillers sont de véritables relais d'exception. Ils ont pour mission de faire connaître la Fondation, d'aider au développement de projets et de mettre en lumière les jeunes talents dans leurs pays respectifs.

To make the activities of the Princess Charlene of Monaco Foundation a success, the Ambassadors and Advisors are truly remarkable go-betweens. Their mission is to raise awareness about the Foundation, to help develop projects and to put the spotlight on young talents in their respective countries.



La Fondation est heureuse de compter sur l'appui de ses Ambassadeurs :

The Foundation is delighted to count on support from its Ambassadors:

1. Yannick Agnel (nageur français / *French swimmer*), **2. Alexandre Bilodeau** (skieur canadien / *Canadian skier*) www.alexbilodeau.ca, **3. Jenson Button** (pilote de course britannique / *British racing driver)* www.jensonbutton.com, **4. Novak Djokovic** (joueur de tennis serbe / *Serbian tennis player*) www.novakdjokovic.com, **5. Pierre Frolla** (apnéiste monégasque / *Monegasque freediver*) www.pierrefrolla.com, **6. Nic Lamb** (surfer américain / *American surfer*), **7. Bjorn Maaseide** (joueur de volley-ball norvégien / *Norwegian volley-ball player*), **8. Jamie Mitchell** (surfeur australien / *Australian surfer*) www.jmpaddleboards.com, **9. Ryk Neethling** (nageur sud-africain / *South African swimmer*) https://twitter.com/RykNeethling, **10. Terence Parkin** (nageur sud-africain / *South African swimmer*), **11. Bruno Senna** (pilote de course brésilien / *Brazilian racing driver*) www.brunosenna.com.br, **12. Aksel Lund Svindal** (skieur norvégien / *Norwegian skier*) www.aksellundsvindal.com, **13. Dara Torres** (nageuse américaine / *American swimmer*) www.daratorres.com, **14. Franziska van Almsick** (nageuse allemande / *German swimmer*) www.franzi.de, **15. Rick Yune** (acteur américain / *American actor*)

Et de ses Conseillers :

And Advisors :

16. Catharina Elliott (Américaine / *American*), **17. François Pienaar** (Sud-Africain, joueur de rugby professionnel / *South African, rugby player*).

Composition du Conseil d'Administration

Composition of the Board of Directors

S.A.S. la Princesse Charlène de Monaco
Présidente
President

S.A.S. le Prince Albert II de Monaco
Vice-Président
Vice President

Mme Agnès Falco
Secrétaire Général
Secretary General

Lady Cristina Green
Trésorier
Treasurer

Le Secrétaire Général et le Trésorier de la Fondation ont été nommés par Décision Souveraine publiée le 14 décembre 2012 au Journal de Monaco. *The Secretary General and the Treasurer of the Foundation were appointed by Sovereign Decision published on 14 December 2012 in the Journal de Monaco.*

Conseil d'Administration

La Fondation Princesse Charlène de Monaco est administrée par un Conseil d'Administration, investi des pouvoirs de gestion les plus étendus. Il a ainsi pour missions de :

- Veiller au respect des objectifs de la Fondation
- Edicter les principes généraux et les prescriptions nécessaires à l'activité de la Fondation
- Etablir et évaluer le programme d'actions annuel
- Adopter le budget de l'année à venir et arrêter les comptes de l'exercice écoulé.

Board of Directors

The Princess Charlene of Monaco Foundation is administered by a Board of Directors, invested with the most extensive management powers. It has the following missions:

- *Seeing to the Foundation's objectives*
- *Decreeing the general principles and instructions necessary for the Foundation's activity*
- *Establishing and evaluating the annual action programme*
- *Adopting the budget for the upcoming year and approving the financial statements of the past financial year.*

Bureau Exécutif

La Fondation dispose d'un Bureau Exécutif composé de la Présidente, du Vice-Président, du Secrétaire Général et du Trésorier.

Le Bureau Exécutif a pour mission de superviser les activités de la Fondation. Il administre les affaires courantes et exécute les décisions du Conseil d'Administration.

Executive Office

The Executive Office of the Foundation is composed of the President, the Vice-President, the Secretary General and the Treasurer.

Its mission is to supervise the activities of the Foundation. It manages its current business and implements the decisions of the Board.

ÉQUIPE OPÉRATIONNELLE
Administrative team

Administration

Pascal Granero
Directeur Administratif & Financier
Administrative & Financial Director

Laurence Sciamanna
Assistante de Direction
Executive Assistant

Programmes

Kimberly Jarvis
Chef de Projet
Project Manager

Communication

Christiane Cane
Responsable Communication
PR Manager

En alternance / *Work-Study Internship*
Valentine Laporta
Assistante Communication
Communications Assistant

REMERCIEMENTS
Acknowledgements

La Fondation Princesse Charlène de Monaco remercie très sincèrement ses généreux donateurs qui, depuis sa création, soutiennent ses activités.

Cet appui s'est traduit concrètement en 2016 par la mise en place de 59 projets dans 16 pays au bénéfice de plus de 190.000 personnes dont 187.000 enfants.

La Fondation espère que ce bilan encourageant les convaincra de renouveler leur soutien afin de faire reculer ensemble le fléau des noyades.

The Princess Charlene of Monaco Foundation sincerely thanks its generous donors, who have supported its activities since its creation.

This support took concrete form in 2016 with the implementation of 59 projects in 16 countries for the benefit of more than 190,000 people including 187,000 children.

The Foundation hopes that this encouraging achievement will convince them to renew their support in order to decrease the risk of drowning.

« Learn to Swim, pour l'apprentissage de la natation » - Canada

FONDATION
PRINCESSE
CHARLÈNE
DE MONACO

Les Jardins d'Apolline - 1, Promenade Honoré II
BP 1 - MC 98001 MONACO CEDEX
contact@fondationprincessecharlene.mc
Tél. +377 98 98 99 99

Imprimé sur papier FSC
FSC
monaco events 09/2017

www.fondationprincessecharlene.mc